

https://dspace.org/

The translation of children's literature in the South African educational context

Kruger, Haidee

2010-05-28T11:31:46Z
http://hdl.handle.net/10539/8156

Downloaded from a DSpace repository. https://dspace.org/

Table 4: Cultural content of local books: Afrikaans source texts

Texts	Physical and social setting/space				Other cultural aspects or references
	Geographical	**Physical**	**Socio-economic and cultural**	**Real and fantasy**	
My cupboard's haunted **(Preller, 2005 TT-E)** ***Daar's 'n spook in my kas*** **(Preller, 2005 ST-A)**	Not specified or suggested	Home Inside	Middle class[1] Westernised Culture neutralised / not foregrounded	Realistic space is also fantasy space	References to ghosts conceptualised in Western terms, in verbal and visual narrative
Jasper: crisis at school! **(Maree, 2005a TT-E)** ***Jasper: krisis op skool!*** **(Maree, 2005a ST-A)**	Not specified or suggested	Home School Inside Outside	Middle class Westernised Urban and suburban Culture neutralised / not foregrounded	Realistic space, but with fantasy elements (e.g. anthropomorphised animal characters, characters not realistic/human)	Western cultural references (e.g. "Klaasvakie" / "Mr Sandman"), as well as Western musical instruments (specifically in visual narrative)
Jasper: what a deep dive! **(Maree, 2005b TT-E)** ***Jasper: wat 'n diep duik!*** **(Maree, 2005b ST-A)**	Not specified Food suggests South Africa	Home Seaside Aeroplane Mostly outside	Middle class Westernised Culture neutralised / not foregrounded	Realistic space, but with fantasy elements (e.g. anthropomorphised animal characters, characters not realistic/human)	Cultural references to food which are typically South African (specifically Afrikaans), e.g. "tjoppies", "wors" and "braaibroodjies" cooked over an open fire or "braai"

[1] It is acknowledged that the class distinctions made here are broad generalisations devised for the purposes of the argument, and that class distinctions are often difficult to define and to uphold.

Mia's mom **(Van der Vyver, 2005 TT-E)** ***Mia se ma*** **(Van der Vyver, 2005 ST-A)**	Not specified or suggested	School Home Inside Outside	Middle class Essentially fantasy space neutralises realistic cultural or socio-economic implications	Realistic and fantasy / imaginary spaces interwoven, though differentiated in visual narrative by style Anthropomorphised animal characters	References to European fairytales in verbal as well as visual narrative
I am Simon **(Preller, 2003 TT-E)** ***Ek is Simon*** **(Preller, 2003 ST-A)**	Not specified, though animals, plants and landscapes suggest South Africa	Home Nature (imaginary space) Inside Outside	Middle class Westernised Culture neutralised / not foregrounded	Realistic and fantasy / imaginary spaces (strongly linked to play with diegetic levels) interwoven, though differentiated in visual and verbal narrative by metatextual references	Some references to African fauna and flora (e.g. "mopanieboom", "kremetartboom" and "duiker")

WitsETD

Table 5: Cultural content of local books: English source texts

Texts	Physical and social setting/space				Other cultural aspects or references
	Geographical	**Physical**	**Socio-economic and cultural**	**Real and fantasy**	
Die jaagtog **(Muir, 2007 TT-A)** ***The chase*** **(Muir, 2004 ST-E)**	Not specified, but suggested South Africa	School Town / township Inside Outside	Lower middle class / Working class Township / Suburban[2] Culture not foregrounded, though recognisably South African	Realistic space only	Typically South African vocabulary, e.g. "mealie meal", "stoep" and "spaza shop", as well as forms of address that suggest social context
Rufaro se wonderlike idee **(Turkington, 2007 TT-A)** ***Rufaro's great idea*** **(Turkington, 2004 ST-E)**	Not specified, but suggested South Africa	School Home Mostly outside	Lower middle class / working class Township / Suburban Culture not foregrounded, though recognisably South African	Realistic space (Rufaro's dream world clearly distinguished)	Limited
Hoekom is ek nie op die foto's nie? 'n Storie uit Kameroen **(Bebey, 2001 TT-A)** ***Why aren't I in the photographs? A story from Cameroon*** **(Bebey, 2001 ST-E)**	Specified in paratext (Cameroon)	Home School Town Inside Outside	Semi-rural Working class Cultural hybridity suggested Culture not foregrounded, though recognisably African	Realistic space only	Limited in verbal narrative, though visual narrative suggests cultural elements (e.g. in fabric prints)
Pragtige Debo: 'n storie uit Benin **(Gbado, 2001 TT-A)**	Specified in paratext (Benin), and with some place names,	Rural villages Mostly outside	Rural Lower income / subsistence production	Realistic space only	References to cultural items and activities (though

[2] Similarly, the distinctions between suburb, town and township are not always easily made, since the three spaces in reality often blur into one another. The distinctions made here are, again, broad generalisations, based on cues from both the visual and the verbal text.

Beautiful Debo: a story from Benin **(Gbado, 2001 ST-E)**	e.g. "Peulh"		Traditional African culture Cultural elements emphasised in verbal and visual narrative		by functional equivalent rather than cultural name, e.g. "traditional soap"
Die dag toe als verander het **(Coombe *et al.*, 2007 TT-A)** ***The day everything changed*** **(Coombe *et al.*, 2007 ST-E)**	Not specified or suggested	Home School Mostly inside	Suburban Middle class Westernised Culture "neutralised" / not foregrounded	Realistic space only	Almost wholly absent
Ouma Ruby se geheim **(Van Wyk, 2006 TT-A)** ***Ouma Ruby's secret*** **(Van Wyk, 2006 ST-E)**	Specific: Johannesburg, with particular suburbs and streets named	Home City and shops Inside Outside	Working class Very realistic social and cultural depiction Cultural hybridity suggested	Realistic space only	Realistic cultural and social space rendered with almost photographic detail in visual narrative Verbal narrative includes cultural references, e.g. "borrie", "rooibos", "samoosas" Use of Afrikaans in English source text is significant
Die dag toe Gogo gaan stem het **(Sisulu, 1997 TT-A)** ***The day Gogo went to vote*** **(Sisulu, 1997 ST-E)**	Specified as South Africa in paratext	Home Township Polling station Inside Outside	Working class Township / suburban Social conditions and particularly recent South African history emphasised in verbal and visual narrative	Realistic space only	Culturally laden words, e.g. in forms of address such as "gogo", "Tata" and "Ma", and in names of food, e.g. "mngqusho"
Lekker verjaar, Jamela! **(Daly, 2007 TT-A)** ***Happy birthday, Jamela!*** **(Daly, 2007**	Not specified, but recognisably South African	Home Town/township/suburbs Inside Outside	Lower middle class / working class Township / suburban Suggestions of cultural	Realistic space only	Culturally laden words, e.g. in forms of address such as "gogo",

ST-E)			hybridity		and African-language lexical items Culture also suggested in use of fabric prints throughout visual narrative
Musa se reis **(Grobler, 1997 TT-A)** ***Musa's journey*** **(Grobler, 1997 ST-E)**	Not specified, but recognisably African	Home Rural surroundings Inside Outside	Rural Rural cultural elements emphasised (e.g. animals)	Realistic and imaginary/fantasy/dream space: interwoven	Limited textual references
Little Lucky Lolo en die Cola Cup-kompetisie **(Varkel, 2006 TT-A)** ***Little Lucky Lolo and the Cola Cup Competition*** **(Varkel, 2006 ST-E)**	Not specified, but recognisably (South) African	Township / village Outside	Working class Rural/suburban mix Culture foregrounded	Realistic space only	Use of culturally laden terms, e.g. "spaza" and "pap"
Waar's Jamela? **(Daly, 2005 TT-A)** ***Where's Jamela?*** **(Daly, 2005 ST-E)**	Not specified, but recognisably South African	Home Township Suburbs Inside/outside	Lower middle class / suburban Township/suburban Suggestions of cultural hybridity	Realistic space only	Culturally laden words, e.g. in forms of address such as "gogo", and African-language lexical items Culture also suggested in use of fabric prints throughout visual narrative
Die "cool" Nguni **(Bester, 2007 TT-A)** ***The cool Nguni*** **(Bester, 2007 ST-E)**	Suggested in paratext; recognisably South African	Home Township/village Inside/outside	Lower middle class Township/village Suggestions of cultural hybridity	Realistic and fantasy space interwoven	Emphasis on culture and cultural pride, particularly embodied in the beauty and diversity of Nguni cattle (as opposed

WitsETD

					to cattle from elsewhere in the world, e.g. India, Scotland) Cultural elements emphasised in visual as well as verbal narrative

WitsETD

Table 6: Cultural content of books with international originals

Texts	Physical and social setting/space				Other cultural aspects or references
	Geographical	**Physical**	**Socio-economic and cultural**	**Real and fantasy**	
Stefan en die dinosaurus-eiland! **(Knapman, 2008 TT-A)** ***Mungo and the dinosaur island!*** **(Knapman, 2008 ST-E)**	Not specified	Home Library Fantasy space of island	Middle class Westernised Culture "neutralised" / not foregrounded	Mixture of fantasy and real space, with metafictional elements	Western cultural references, e.g. film, pirates
Freya Fiemies **(Quarmby, 2008 TT-A)** ***Fussy Freya*** **(Quarmby, 2008 ST-E)**	Specified as Norfolk (United Kingdom)	Home and grandparents' home Mostly inside	Middle class Westernised Suburban Multi-cultural family (also reflected in food and names)	Some fantasy elements	Mixture of British (e.g. "tea", in the British sense, and British foods such as "winter greens" and "bacon and baked beans") and Indian (e.g. "dhal and jasmine rice") Fantasy food is African animals, such as giraffe and warthog African elements in visual narrative (e.g. Grandma Clare's dresses) Names (English/Indian)
Waar's daai slang? **(Jarman, 2008 TT-A)** ***Class two at the zoo*** **(Jarman, 2007 ST-E)**	Not specified or suggested	Zoo Outside	Middle class Westernised Urban Culture "neutralised" / not foregrounded, although attempt is made to depict multi-racial social environment	Mixture of real and fantasy space	Very little: mostly neutralised Western and urban
Lila en die geheim van reën **(Conway, 2008**	Specified as a	Village	Rural	Mostly real	Traditional African cultural

TT-A) ***Lila and the secret of rain*** **(Conway, 2008 ST-E)**	Kenyan village	Mountain Outside	Traditional African Culture foregrounded	space, but with traditional African fantasy elements drawn from myth and fable	elements emphasised in visual narrative, but culture-specific lexical items limited in verbal narrative

WitsETD

Table 7: Visual and verbal style in the readers in the sample

Texts	Verbal style									Visual style	
	Narration	Focalisation	Rhyme , rhythm and sound play	Dialogue	Repetition	Figurative language	Linguistic hybridity	Humour	Style	Perspective	Layout and typography
Afrikaans source text, English target text											
My cupboard's haunted **(Preller, 2005 TT-E)** ***Daar's 'n spook in my kas*** **(Preller, 2005 ST-A)**	First person	Mostly protagonist	Use of both rhyme and rhythm, as well as alliteration	Yes	Repetition in plot structure as well as repetition of phrases; also in illustrations	Yes	No	Yes, mostly situational	Non-realistic	Third person Angles suggest perspective of participant in story world	Conventional layout: text placed consistently at top of page, either on blank space or over faded out illustrations – text and illustrations separate Conventional use of type (caps used for emphasis)
Jasper: crisis at school! **(Maree, 2005a TT-E)** ***Jasper: krisis op skool!*** **(Maree, 2005a ST-A)**	Third person omnis-cient	Mostly external, but with some variable internal focalisation	No	Yes	No	No/Very limited	No	Yes, mostly situational	Mixture of realism and fantasy Simplified visual style Pull-out captioned illustrations emphasise didactic aim of text	Third person, with possibly some first-person Angles suggest both participant and non-participant positions	Conventional layout: text placed consistently on left-hand page, over double-page illustration with faded out left-hand page – text and illustrations largely separate, except for captions used for pull-out

											illustrated items Conventional use of type
***Jasper: what a deep dive!* (Maree, 2005b TT-E)** ***Jasper: wat 'n diep duik!* (Maree, 2005b ST-A)**	Third person omnis-cient	Mostly external, but with some variable internal focalisation	No	Yes	No	No/Very limited	No	No	Mixture of realism and fantasy Simplified visual style Pull-out captioned illustrations emphasise didactic aim of text	Third person, with possibly some first-person Angles suggest both participant and non-participant positions	Conventional layout: text placed consistently on left-hand page, over double-page illustration with faded out left-hand page – text and illustrations largely separate, except for captions used for pull-out illustrated items Conventional use of type
English source text, Afrikaans target text											
***Die jaagtog* (Muir, 2007 TT-A)** ***The chase* (Muir, 2004 ST-E)**	Third person omnis-cient	Mostly protagonist	No	Yes	Repetition in plot structure as well as in repetition of phrases	No/very limited	Very limit-ed	No	Largely realistic, but with some impression-istic and cartoon-like elements (e.g. use of silhouettes)	Third person, with single instance of suggested first person Angles suggest perspective of participant in story world	Conventional layout: text and illustrations on separate pages (either facing single pages, or double-page text followed by double-page illustration) – text and illustrations separate Conventional use of type
***Rufaro se wonderlike idee* (Turkington, 2007 TT-A)** ***Rufaro's great idea* (Turkington, 2004**	Third person omnis-cient	Mostly external	Onomatopo eia	Yes	Repetition in plot structure as well as in repetition of phrases	No/very limited	No	Yes, mostly situational	Largely realistic, but with some impression-istic and cartoon-like	Third person Angles suggest perspective of participant in story world	Conventional layout: text and illustrations on facing pages, or text at top or bottom of

ST-E)									elements		illustrated pages on blank space or over faded out illustrations – text and illustrations separate Conventional use of type (caps used for emphasis)
Hoekom is ek nie op die foto's nie? 'n Storie uit Kameroen **(Bebey, 2001 TT-A)** ***Why aren't I in the photographs? A story from Cameroon*** **(Bebey, 2001 ST-E)**	First person	Mostly protagonist	No	Yes	Repetition in plot structure	No/very limited	No	No	Realistic, drawn in an almost naive style	Third person Angles suggest perspective of participant in story world – low angles specifically suggest child perspective (linked to first-person narration)	Conventional layout: all double-page spread illustrations, with text placed over parts of illustration clear of objects (e.g. ground, chalkboard) – limited integration of text and illustrations Conventional use of type
Pragtige Debo: 'n storie uit Benin **(Gbado, 2001 TT-A)** ***Beautiful Debo: a story from Benin*** **(Gbado, 2001 ST-E)**	Third person omnis-cient	Mostly protagonists	No	Yes	No	No/very limited	No	No	Impression-istic style	Third person Angles suggest perspective of participant in story world Some pullout illustrations enforce didactic intent	Conventional layout: mostly double-page spread illustrations, with text placed over parts of illustration clear of objects (e.g. ground, chalkboard) – limited integration of text and illustrations

WITS ETD

											Conventional use of type
Die dag toe als verander het **(Coombe *et al.*, 2007 TT-A)** ***The day everything changed*** **(Coombe *et al.*, 2007 ST-E)**	First person	Protagonist	No	Yes	No	No/Very limited	No	Some humour	Realistic, but with cartoon-like style	Third person Angles suggest perspective of participant in story world	Conventional layout: text placed on white space above or below illustrations, or on parts of illustrations devoid of objects – text and illustrations mostly separate, except for some hand-lettered text on illustrations to show baby crying Conventional use of type

Wits

Table 8: Visual and verbal style in the local picture books in the sample

Texts	Verbal style									Visual style	
	Narration	Focalisation	Rhyme , rhythm and sound play	Dialogue	Repetition	Figurative language	Linguistic hybridity	Humour	Style	Perspective	Layout and typography
Afrikaans source text, English target text											
Mia's mom **(Van der Vyver, 2005 TT-E)** ***Mia se ma*** **(Van der Vyver, 2005 ST-A)**	Third person omnis-cient	Variable internal focalisation	No	Yes	Repetition of plot structure, with cumulative effect	Yes, particularly hyperbole and simile	No	Yes, largely based on wordplay and intertextual and metafictional play	Fantastical Two distinct styles for diegetic world and fantasy world, sometimes intermingled "Deconstruc-ted" illustrations	Third person, with isolated instances of suggested first person Angles suggest perspective of participant in story world "Deconstructed" illustrations suggest omniscient perspective or multiple perspectives	Somewhat unconventional layout, utilising "deconstructed" illustrations arranged on single pages and sometimes over double spreads, with text placed on blank sections of page – illustrations and text largely separate Conventional use of typography
I am Simon **(Preller, 2003 TT-E)** ***Ek is Simon*** **(Preller, 2003 ST-A)**	Third person omnis-cient	Mostly internal (protagonist), though some external	No	Yes	Repetition of plot structure, with cumulative effect, as well as linguistic repetition	No	No	Yes, largely situational but also based on metafictional play	Fantasy, with elements of realism and cartoon-like style Metafiction-al concerns also evident in illustrations	Third person Angles suggest perspective of various participants in story world	Somewhat unconventional layout: some illustrations framed (from one to three frames per page), some full page or full double page, with text placed either on blank page or over

											parts of illustrations empty of objects – varied but limited integration of text and illustrations Conventional use of typography
English source text, Afrikaans target text											
***Ouma Ruby se geheim* (Van Wyk, 2006 TT-A)** ***Ouma Ruby's secret* (Van Wyk, 2006 ST-E)**	Third person omnis-cient	Variable internal and external focalisation	No	Yes	No	No	Yes	No	Almost photogra-phic realism	Third person Angles suggest perspective of participant in story world Characters often posed looking directly at reader as if in photographs	Conventional layout: full page single- or double-page illustrations with text placed over parts of illustrations empty of objects – text and illustrations largely separate Conventional use of typography, except in letter reproduced as illustration
***Die dag toe Gogo gaan stem het* (Sisulu, 1997 TT-A)** ***The day Gogo went to vote* (Sisulu, 1997 ST-E)**	First person	Mostly protagonist	No	Yes	No	No	Yes	No	Realistic but with impression-istic elements	Third person Angles mostly suggest perspective of participant in story world Child's perspective suggested in low angles of perspective	Conventional layout: full page single- or double-page illustrations with text placed over parts of illustrations empty of objects or on blank but coloured facing pages – text and

visited

											illustrations largely separate Conventional use of typography
***Lekker verjaar, Jamela!* (Daly, 2007 TT-A)** ***Happy birthday, Jamela!* (Daly, 2007 ST-E)**	Third person omnis-cient	Variable internal and external focalisation, but mostly protagonist	No	Yes	No	Yes	Yes	Yes, mostly situational	Realistic but with impression-istic elements	Third person Angles mostly suggest perspective of participant in story world	Fairly conventional layout: full single page, double page, or smaller illustrations with text placed on white space or over parts of illustrations empty of objects (top, bottom or middle of page) – text and illustrations mostly separate Conventional use of typography
***Musa se reis* (Grobler, 1997 TT-A)** ***Musa's journey* (Grobler, 1997 ST-E)**	Third person omnis-cient	Variable internal (protagonist) and external	No	Yes	Repetition of plot structure to enforce counting, colours and subtraction	Limited	Limi ted	Yes, mostly situational	Expression-istic	Third person Alternating panoramic and close up angles suggest participant and non-participant positions	Somewhat unconventional layout: full single or double page illustrations, with text placed on blank parts of illustrations, but curved along outline of illustrations – some integration between text and illustrations Somewhat

SETD

											unconventional use of typography
Little Lucky Lolo en die Cola Cup-kompetisie **(Varkel, 2006 TT-A)** ***Little Lucky Lolo and the Cola Cup Competition*** **(Varkel, 2006 ST-E)**	Third person omnis-cient	Variable internal (protagonist) and external	No	Yes, but limited	No	No	Yes	No	Realistic, but makes use of a very simplified / reduced style	Third person, with single instance of possible first-person perspective Angles mostly suggest perspective of participant in story world Characters often posed looking directly at reader, as if in photograph	Conventional layout: full single page illustrations, with text placed over parts of illustration empty of objects (mostly top of page) Conventional use of typography (some use of larger font size and bolding to create emphasis)
Waar's Jamela? **(Daly, 2005 TT-A)** ***Where's Jamela?*** **(Daly, 2005 ST-E)**	Third person omnis-cient	Variable internal and external focalisation, but mostly protagonist	No	Yes	Some linguistic repetition	Limited	Yes	Yes, mostly situational	Realistic but with impression-istic elements	Third person Angles mostly suggest perspective of participant in story world	Fairly conventional layout: full single page, double page, or smaller illustrations with text placed on white space or over parts of illustrations empty of objects (top, bottom or middle of page) – text and illustrations mostly separate Conventional use of typography

Die "cool" Nguni **(Bester, 2007 TT-A)** ***The cool Nguni*** **(Bester, 2007 ST-E)**	Third person omnis-cient	Variable internal and external	Some rhyme and sound play (e.g. alliteration)	Yes	Repetition of plot structure as well as verbal repetition (with variation)	Yes	Yes	Yes, mostly situational	Fantasy with elements of realism and expression-ism	Combination of third person and first person (Nguni Calf's imaginary world and Mama Nguni Cow's exemplars) Suggestions of omniscient perspective, though angles mostly suggest perspective of participant in story world	Conventional layout: mostly full page framed illustrations, with text place below or above illustrations on white space – text and illustrations separate Conventional use of typography (some use of bold for emphasis)

WitsETD

Table 9: Visual and verbal style in the international picture books in the sample

Texts	Verbal style									Visual style	
	Narration	Focalisation	Rhyme , rhythm and sound play	Dialogue	Repetition	Figurative language	Linguistic hybridity	Humour	Style	Perspective	Layout and typography
Stefan en die dinosaurus-eiland! **(Knapman, 2008 TT-A)** ***Mungo and the dinosaur island!*** **(Knapman, 2008 ST-E)**	Third person omnis-cient	Mostly external, though some internal (mostly protagonist)	Extensive use of rhyme as well as alliteration	Yes	Linguistic repetition	Some hyper-bole, but limited	No	Yes, primarily situational and as a result of metafictiona l play	Realistic with cartoon elements Use of visual devices to demonstrate diegetic worlds as well as metafictional frame-breaking	Mostly third person Omniscience suggested by "deconstructed" illustrations Use of varied perspectives (third person participant, first-person, omniscient)	Illustrations and text interspersed and increasingly integrated to show collapse of diegetic and intradiegetic worlds Use of film frames to suggest film Creative use of typography (varied fonts for particular names, use of all caps for emphasis, layout used to suggest movement)
Freya Fiemies **(Quarmby, 2008 TT-A)** ***Fussy Freya*** **(Quarmby, 2008 ST-E)**	Third person omnis-cient	Mostly external	Consistent use of both rhyme and rhythm, as well as some alliteration	Yes	Repetition of plot structure as well as linguistic repetition, with variation and inversion	Limited	Limited	Yes, mostly situational	Realistic but with expression-istic elements "Deconstruc-ted"	Third person Angles mostly suggest perspective of participant in story world "Deconstructed	Text and illustrations interspersed and integrated Creative typography (varied type size

									illustrations Use of captions for humorous effect	” illustrations suggest omniscient perspective	and orientation)
Waar's daai slang? **(Jarman, 2008 TT-A)** ***Class two at the zoo*** **(Jarman, 2007 ST-E)**	Third person omnis-cient Direct reader address	Mostly external	Use of both rhyme and rhythm, as well as alliteration and assonance	Limited	Repetition of plot structure	Some personif ication	No	Yes, mostly situational	Expression-istic with realistic elements	Third person Angles suggest perspective of participant in story world Child perspective created by size of objects and low angles	Text and illustrations interspersed and wholly integrated Creative typography (varied type size and orientation) used to reflect events visually
Lila en die geheim van reën **(Conway, 2008 TT-A)** ***Lila and the secret of rain*** **(Conway, 2008 ST-E)**	Third person omnis-cient	Mostly external, though some internal (mostly protagonist)	No	Limited	Some linguistic repetition as well as repetition in plot structure	Yes	No	No	Impression-istic: suggestions of “traditional” African style	Third person Omniscience suggested by panoramic views and lack of close-up perspectives	Illustrations and text mostly separate, though text often placed over illustrations Use of frames to suggest progression Conventional typesetting

WITS ETD

Table 10: Cultural references in translated children's books: proper names

Text	Source-text item		Target-text item		Strategy	Comments
	Page	Item	Page	Item		
Readers						
Daar's 'n spook in my kas **(Preller, 2005 ST-A)** ***My cupboard's haunted*** **(Preller, 2005 TT-E)**	-	-	-	-	-	-
Rufaro's great idea **(Turkington, 2004 ST-E)** ***Rufaro se wonderlike idee*** **(Turkington, 2007 TT-A)**	2	Rufaro	2	Rufaro	Retains source-text culture	Retains black African source-text culture connotations, but may or may not have foreignising effect. Source text itself may be more or less foreign to reader, depending on the particular reader. Same with target text. But translator has clearly favoured retaining black names (of course, also with artwork)
	2	Thoko	2	Thoko		
	11	Thandiwe	11	Thandiwe		
	12	Sandra	12	Sandra		
	17	Tendai	17	Tendai		
	17	Bongani	17	Bongani		
	18	John	18	John		
	19	Musa	19	Musa		
	20	Nomusa	20	Nomusa		
Jasper: krisis op skool! **(Maree, 2005a ST-A)** ***Jasper: crisis at school!*** **(Maree, 2005a TT-E)**	n.p.	Jasper	n.p.	Jasper	Largely domesticating – retains Western connotations, but Anglicises and generalises	Names carry specifically Afrikaans connotations, as well as Western references. Western context is retained in translation, but names Anglicised and generalised. Sound play in names is retained in translation
	n.p.	Bibi	n.p.	Sarah		
	n.p.	Snuffels	n.p.	Rusty		
	n.p.	Boetie Beer	n.p.	Barney Bear		
	n.p.	Piet Padda	n.p.	Frankie Frog		
	n.p.	Mollie Muis	n.p.	Molly Mouse		
	n.p.	Mientjie Mol	n.p.	Mila Mole		
	n.p.	Hester Haas	n.p.	Bertha Bunny		
	n.p.	Feetjie	n.p.	Fairy		
	n.p.	Klaasvakie	n.p.	Mister Sandman		
Jasper: wat 'n diep duik! **(Maree, 2005b ST-A)** ***Jasper: what a deep dive!*** **(Maree, 2005b TT-E)**	n.p.	Jasper	n.p.	Jasper	Largely domesticating – retains Western connotations, but Anglicises and generalises	Names carry specifically Afrikaans connotations, as well as Western references. Western context is retained in translation, but names Anglicised and generalised. Sound play in names is retained in translation
	n.p.	Bibi	n.p.	Sarah		
	n.p.	Snuffels	n.p.	Rusty		
	n.p.	Boetie Beer	n.p.	Barney Bear		
	n.p.	Piet Padda	n.p.	Frankie Frog		
	n.p.	Mollie Muis	n.p.	Molly Mouse		
	n.p.	Pappa Beer	n.p.	Daddy Bear		
	n.p.	Feetjie	n.p.	Fairy		
	n.p.	Dollie Dolfyn	n.p.	Daisy Dolphin		
	n.p.	Klaasvakie	n.p.	Mister Sandman		
Why aren't I in the photographs? A story from Cameroon **(Bebey, 2001 ST-E)**	3	Titi	3	Titi	Retains source-text culture	Retains black African source-text culture connotations, but may or may not have foreignising effect
	3	Dina	3	Dina		
	6	Etta	6	Etta		

WITHDRAWN

Hoekom is ek nie op die foto's nie? 'n Storie uit Kameroen **(Bebey, 2001 TT-A)**						Source text itself may be more or less foreign to reader, depending on the particular reader. Same with target text. But translator has clearly favoured retaining black names (of course, also with artwork)
	11	Mr Mballa	11	meneer Mballa		
	16	Roseline	16	Roseline		
Beautiful Debo: a story from Benin **(Gbado, 2001 ST-E)** ***Pragtige Debo: 'n storie uit Benin*** **(Gbado, 2001 TT-A)**	3	Femi	3	Femi	Retains source-text culture	Retains black African source-text culture connotations. Likely to have foreignising effect, because of explicit focus on place names and cultural specificity
	3	Cica	3	Cica		
	3	Aunt Nanfi	3	tante Nanfi		
	7	Debo	7	Debo		
	11	Peulh settlement	11	Peulh-nedersetting		
	14	Peulh men	14	jong mans uit Peulh		
The chase **(Muir, 2004 ST-E)** ***Die jaagtog*** **(Muir, 2007 TT-A)**	3	Alice Dlabu	3	Alice Dlabu	Retains source-text culture	Retains black African source-text culture connotations, but may or may not have foreignising effect. Source text itself may be more or less foreign to reader, depending on the particular reader. Same with target text. But translator has clearly favoured retaining black names (of course, also with artwork)
	3	Mrs Galada	3	Mevrou Galada		
	9	Mrs Besti	9	Mevrou Besti		
	11	Mr Daza	11	Meneer Daza		
	11	Sister Geya	11	Suster Geya		
	12	Sergeant Kutu	12	Sersant Kutu		
The day everything changed **(Coombe *et al.*, 2007 ST-E)** ***Die dag toe als verander het*** **(Coombe *et al.*, 2007 TT-A)**	11	Dylan	11	Dylan	Retains source-text culture	Retains white middle-class cultural connotations, but may or may not have foreignising effect. Source text itself may be more or less foreign to reader, depending on the particular reader. Same with target text. But translator has clearly favoured retaining white names (of course, also with artwork)
	12	Linda	12	Linda		
Picture books: local						
Little Lucky Lolo and the Cola Cup competition **(Varkel, 2006 ST-E)** ***Little Lucky Lolo en die Cola Cup-kompetisie*** **(Varkel, 2006 TT-A)**	1	Mama Lolo	1	Mamma Lolo	Mixture of domestication and source-text orientation	Proper name retained, but form of address domesticated
	4	Lucky Lolo	4	Lucky Lolo	Source-text orientation	Retains English linguistic material in name
	6	Little Lucky Lolo	6	Little Lucky Lolo	Source-text orientation	Retains English linguistic material in name
	6	Miss Khumalo	6	Me. Khumalo	Source-text orientation	

WitSETD

	11	Cola Cup competition	11	Cola Cup -kompetisie	Source-text orientation	Retains English linguistic material in name
Ouma Ruby's secret **(Van Wyk, 2006 ST-E)** ***Ouma Ruby se geheim*** **(Van Wyk, 2006 TT-A)**	n.p.	Riverlea	n.p.	Riverlea	Source-text orientation, but not "foreignising" in any sense, since familiar to Afrikaans South African readers	Geography clearly marked
	n.p.	13 Flinders Street	n.p.	Flinderstraat 13		
	n.p.	Chris	n.p.	Chris		
	n.p.	Ouma Ruby	n.p.	Ouma Ruby		Cultural marking in source text disappears in target text
	n.p.	Coronation	n.p.	Coronation		Geography clearly marked
	n.p.	Pritchard and Diagonal Streets	n.p.	Pritchard- en Diagonalstraat		Geography clearly marked
Happy birthday, Jamela! **(Daly, 2007 ST-E)** ***Lekker verjaar, Jamela!*** **(Daly, 2007 TT-A)**	n.p.	Jamela	n.p.	Jamela	Source-text orientation, but not really foreignising	
	n.p.	Amin the fruitseller	n.p.	Amin die vrugteventer		
	n.p.	Lily the bead lady	n.p.	Lily van die kralewinkel		
Where's Jamela? **(Daly, 2005 ST-E)** ***Waar's Jamela?*** **(Daly, 2005 TT-A)**	n.p.	Jamela	n.p.	Jamela	Source-text orientation, but not really foreignising	
	n.p.	Greasy Hands	n.p.	Ghrieshand	Domestication	
	n.p.	Mrs Zibi	n.p.	mevrou Zibi	Domestication, but fairly neutral	
	n.p.	Christmas	n.p.	Krismis	Domesticating	Domesticating effect created particularly by informal spelling
	n.p.	Lucky	n.p.	Lucky	Source-text orientation	English linguistic material retained
	n.p.	Miss Style Hairdressers	n.p.	die haarsalon	Neutralisation	
	n.p.	Bombay Take-Away	n.p.	Bombay Take-Away	Source-text orientation	English linguistic material retained
The day Gogo went to vote **(Sisulu, 1997 ST-E)** ***Die dag toe Gogo gaan stem het*** **(Sisulu, 1997 TT-A)**	n.p.	Tata Nelson Mandela	n.p.	Tata Nelson Mandela	Source-text orientation	
	n.p.	Ma Mlambo	n.p.	Ma Mlambo		
	n.p.	Thembi	n.p.	Thembi		
	n.p.	Mr Ramushu	n.p.	meneer Ramushu		
	n.p.	aunt Sophie	n.p.	antie Sophie	Mixture of source-text orientation and domestication	Colloquial Afrikaans spelling creates domesticating effect
	n.p.	Mrs M. Mokoena	n.p.	mevrou M. Mokoena	Source-text orientation	
	n.p.	Mr Nelson Mandela	n.p.	meneer Nelson Mandela		
The cool Nguni **(Bester, 2007 ST-E)** ***Die "cool" Nguni*** **(Bester, 2007 TT-A)**	1	Little Nguni Calf	1	Klein Nguniekalfie[3]	Source-text orientation	
	1	Mama Nguni Cow	1	Mamma/Mama[4] Ngunikoei	Variation in spelling of form of address makes cultural orientation difficult to assess	
	4	Highland	4	Skotse Hooglande		
	4	Scotland	4	Skotse Hooglande		
	6	India	6	Indië		

[3] Note spelling error in translation.
[4] "Mamma" and "Mama" are used interchangeably.

WITSETD

	11	"Caterpillars of the Marula Tree"	11	"Maroelaboomwurms"	Literal translation suggests source-text orientation	
	13	"Sugarbean"	13	"Suikerboontjie"		
	14	"Boiled Mealie Grains"	14	"Gekookte Mieliepitte"		
	15	"Sour Milk and Flies"	15	"Suurmelk-en-Vlieë"		
	17	"Stones of the Ngoye Forest"	17	"Ngoyebos-se-Klippe"		
	17	"Gaps Between the Branches"	17	"Openinge-tussen-die-Takke"		
Musa's journey **(Grobler, 1997 ST-E)** ***Musa se reis*** **(Grobler, 1997 TT-A)**	n.p.	Musa	n.p.	Musa	Source-text orientation	
Ek is Simon **(Preller, 2003 ST-A)** ***I am Simon*** **(Preller, 2003 TT-E)**	n.p.	Simon	n.p.	Simon	Source-text orientation	
	n.p.	Olifant	n.p.	Elephant	Adaptation, but culturally neutral	
	n.p.	Duiker	n.p.	Duiker	Source-text orientation	The origin of "duiker" is Afrikaans, and retaining the Afrikaans name is thus culturally marked
	n.p.	Spinnekop	n.p.	Spider	Adaptation, but culturally neutral	
	n.p.	Kieterkat	n.p.	the cats	Neutralisation and generalization	
Mia se ma **(Van der Vyver, 2005 ST-A)** ***Mia's mom*** **(Van der Vyver, 2005 TT-E)**	n.p.	Hakima	n.p.	Hakima	Source-text orientation	
	n.p.	Mia	n.p.	Mia		
	n.p.	Leon	n.p.	Leon		
	n.p.	Bella	n.p.	Bella		
	n.p.	Selo	n.p.	Selo		
	n.p.	Mark	n.p.	Mark		
	n.p.	Sneeuwitjie	n.p.	Snow White	Domestication, but tied to larger Western/European culture of fairytales	
	n.p.	Jan en die boontjierank	n.p.	Jack and the beanstalk		
	n.p.	Aspoestertjie	n.p.	Cinderella		
	n.p.	Gouelokkies	n.p.	Goldilocks		
	n.p.	Rooikappie	n.p.	Red Riding Hood		
	n.p.	Die Paddaprins	n.p.	The Frog Prince		
	n.p.	Aladdin	n.p.	Aladdin		
Picture books: international						
Class two at the zoo **(Jarman, 2007 ST-E)** ***Waar's daai slang?*** **(Jarman, 2008 TT-A)**	n.p.	Kyle	n.p.	Bongani	Source-culture orientation (names are replaced with either Afrikaans names, or where artwork allows, with African names)	
	n.p.	James	n.p.	Danie		
	n.p.	Jake	n.p.	Renier		
	n.p.	Diana	n.p.	Sibongile		
	n.p.	Gerty	n.p.	Mandie		
	n.p.	Anita	n.p.	Jolandie		
	n.p.	Molly	n.p.	Karien		
	n.p.	Kate	n.p.	Miemie		

WITSETD

	n.p.	Joe	n.p.	Hennie		
***Fussy Freya* (Quarmby, 2008 ST-E)** ***Freya Fiemies* (Quarmby, 2008 TT-A)**	n.p.	Freya	n.p.	Freya	Source-text orientation	
	n.p.	(Baby) Ravi	n.p.	(Baba) Ravi		
	n.p.	Grandma Clare	n.p.	Ouma Griet	Adaptation for Afrikaans audience	
	n.p.	Monkey Monks	n.p.	Aap	Adaptation for Afrikaans audience	
	n.p.	Kanga	n.p.	Kanga	Source-text orientation	
	n.p.	Brown Bear	n.p.	Beer	Adaptation for Afrikaans audience	
	n.p.	Norfolk	n.p.	–	Omission of place name – part of domesticating strategy	Replaced elsewhere with "van die plaas", which has an even further domesticating effect
***Mungo and the dinosaur island!* (Knapman, 2008 ST-E)** ***Stefan en die dinosaurus-eiland!* (Knapman, 2008 TT-A)**	n.p.	Mungo	n.p.	Stefan	Domesticating of name for Afrikaans audience	
	n.p.	Scarface Sam (Snaffler)	n.p.	Listige Len (Letsel)		
	n.p.	Utterly Fluttery Butterfly	n.p.	Flikflooi Vlinkvlerk Vleivlinder		
	n.p.	Stegosaurus	n.p.	Stegosaurus	Culturally neutral	
	n.p.	Brachiosaurus	n.p.	Bragiosaurus		
***Lila and the secret of rain* (Conway, 2008 ST-E)** ***Lila en die geheim van reën* (Conway, 2008 TT-A)**	n.p.	Kenyan village	n.p.	dorpie in Kenia	Source-text orientation	
	n.p.	Lila	n.p.	Lila		

WitSETD

Table 11: Cultural references in translated children's books: social forms of address

Text	Source-text item		Target-text item		Strategy	Comments
	Page	Item	Page	Item		
Readers						
Daar's 'n spook in my kas **(Preller, 2005 ST-A)** ***My cupboard's haunted*** **(Preller, 2005 TT-E)**	3	Ma	3	Mom	Adaptation and domestication, but tends to cultural neutralisation because of American spelling	American spelling
Rufaro's great idea **(Turkington, 2004 ST-E)** ***Rufaro se wonderlike idee*** **(Turkington, 2007 TT-A)**	-	-	-	-	-	-
Jasper: krisis op skool! **(Maree, 2005a ST-A)**	n.p.	Pappa	n.p.	Dad	Largely domesticating – retains Western connotations, but Anglicises and generalizes	
Jasper: crisis at school! **(Maree, 2005a TT-E)**	n.p.	Mamma	n.p.	Mom	Largely domesticating – retains Western connotations, but Anglicises and generalizes	American spelling
	n.p.	Juffrou	n.p.	Teacher	Generalising	Afrikaans forms of address are peculiar to Afrikaans culture, but are neutralised and generalised in translation
	n.p.	Meneer	n.p.	the headmaster / the Head		
Jasper: wat 'n diep duik! **(Maree, 2005b ST-A)**	n.p.	Pappa	n.p.	Dad	Largely domesticating – retains Western connotations, but Anglicises and generalizes	
Jasper: what a deep dive! **(Maree, 2005b TT-E)**	n.p.	Mamma	n.p.	Mom	Largely domesticating – retains Western connotations, but Anglicises and generalizes	American spelling
Why aren't I in the photographs? A story from Cameroon **(Bebey, 2001 ST-E)** ***Hoekom is ek nie op die foto's nie? 'n Storie uit Kameroen*** **(Bebey, 2001 TT-A)**	3	Dad	3	Pa/Pappa	Adaptation and domestication	
	6	Grandpa	6	Oupa		
	6	big sister Etta	6	ousus Etta		Definite domestication
	11	Mr Mballa	11	meneer Mballa		
	14	Grandma	14	Ouma		
	21	Mum		Mamma		British spelling in source text
Beautiful Debo: a story from Benin **(Gbado, 2001 ST-E)** ***Pragtige Debo: 'n storie uit Benin*** **(Gbado, 2001 TT-A)**	3	Aunt Nanfi	3	tante Nanfi	Retains source-text culture, though exact equivalent exists in target culture	May be read as domesticating or foreignising
The chase **(Muir, 2004 ST-E)** ***Die jaagtog*** **(Muir, 2007 TT-A)**	3	Mrs Galada		Mevrou Galada	Retains source-text culture, though exact equivalent exists in target culture	Source-text culture generally retained, though forms of address are fairly generic
	9	Mom	9	Mamma	Domesticating	American spelling in source text
	9	Mrs Besti	9	Mevrou Besti	Retains source-text culture, though exact equivalent exists in target culture	Source-text culture generally retained, though forms of address are fairly generic
	11	Mr Daza	11	Meneer Daza		

WitSETD

	11	Sister Geya	11	Suster Geya	Retains source-text culture	Some ambiguity in cultural meaning of "sister"
	12	Sergeant Kutu	12	Sersant Kutu	Retains source-text culture, though exact equivalent exists in target culture	Source-text culture generally retained, though forms of address are fairly generic
The day everything changed **(Coombe *et al.*, 2007 ST-E)** ***Die dag toe als verander het*** **(Coombe *et al.*, 2007 TT-A)**	4`	Mom	4	Ma	Domesticating, but fairly neutral	Neutrality emphasised
	4	Dad	4	Pa		
Picture books: local						
Little Lucky Lolo and the Cola Cup competition **(Varkel, 2006 ST-E)** ***Little Lucky Lolo en die Cola Cup-kompetisie*** **(Varkel, 2006 TT-A)**	1	Mama Lolo	1	Mamma Lolo	Clear domestication in form of address	
	6	Miss Khumalo	6	Me. Khumalo	Domestication, but fairly neutral	
Ouma Ruby's secret **(Van Wyk, 2006 ST-E)** ***Ouma Ruby se geheim*** **(Van Wyk, 2006 TT-A)**	n.p.	Ouma Ruby	n.p.	Ouma Ruby	Source-text orientation, but in source-text culturally marked as Afrikaans. Markedness disappears in translation	
	n.p.	Ouma	n.p.	Ouma		
	n.p.	mom	n.p.	mamma	Domestication, but source text fairly neutral	
Happy birthday, Jamela! **(Daly, 2007 ST-E)** ***Lekker verjaar, Jamela!*** **(Daly, 2007 TT-A)**	n.p.	Mama	n.p.	Mama	Strong source-text and source culture orientation. Already culturally marked in source-text, and cultural markedness foregrounded in translation	Likely to be experienced as foreignising by the reader
	n.p.	Gogo	n.p.	Gogo	Strong source-text and source culture orientation. Already culturally marked in source-text, and cultural markedness foregrounded in translation	Likely to be experienced as foreignising by the reader
Where's Jamela? **(Daly, 2005 ST-E)** ***Waar's Jamela?*** **(Daly, 2005 TT-A)**	n.p.	Mama	n.p.	Mamma	Clear domestication	
	n.p.	Gogo	n.p.	Gogo	Strong source-text and source culture orientation. Already culturally marked in source-text, and cultural markedness foregrounded in translation	Likely to be experienced as foreignising by the reader
	n.p.	Mrs Zibi	n.p.	mevrou Zibi	Domestication, but fairly neutral	
	n.p.	sweetie	n.p.	my kind	Target-culture orientation, generalisation	
The day Gogo went to vote **(Sisulu, 1997 ST-E)** ***Die dag toe Gogo gaan stem het*** **(Sisulu, 1997 TT-A)**	n.p.	Gogo	n.p.	Gogo	Source-text orientation	
	n.p.	Tata Nelson Mandela	n.p.	Tata Nelson Mandela	Source-text orientation	
	n.p.	Father	n.p.	Tata	Move towards greater cultural specificity, but in source culture, not target culture	
	n.p.	Mother	n.p.	Mama		
	n.p.	Ma Mlambo	n.p.	Ma Mlambo	Source-text orientation	
	n.p.	Mr Ramushu	n.p.	meneer Ramushu	Domestication, but fairly neutral	Status in society indicated
	n.p.	aunt Sophie	n.p.	antie Sophie	Domestication	Colloquial Afrikaans spelling creates domesticating effect

WITSETD

	n.p.	Mrs M. Mokoena	n.p.	mevrou M. Mokoena	Domestication, but fairly neutral	Status in society indicated
	n.p.	Mr Nelson Mandela	n.p.	meneer Nelson Mandela		
The cool Nguni **(Bester, 2007 ST-E)** ***Die "cool" Nguni*** **(Bester, 2007 TT-A)**	1	Mama	1	Mamma/Mama[5]	Variation in spelling of form of address makes cultural orientation difficult to assess	
Musa's journey **(Grobler, 1997 ST-E)** ***Musa se reis*** **(Grobler, 1997 TT-A)**	n.p.	mama	n.p.	mama	Source-text orientation	
	n.p.	father	n.p.	Tata	Move towards greater cultural specificity, but in source culture, not target culture	
Ek is Simon **(Preller, 2003 ST-A)** ***I am Simon*** **(Preller, 2003 TT-E)**	n.p.	Ma	n.p.	Mom	Adaptation and domestication, but tends to cultural neutralisation because of American spelling	American spelling
	n.p.	Pa	n.p.	Dad	Domestication, but fairly neutral	
Mia se ma **(Van der Vyver, 2005 ST-A)** ***Mia's mom*** **(Van der Vyver, 2005 ST-E)**	n.p.	ma	n.p.	mom	Adaptation and domestication, but tends to cultural neutralisation because of American spelling	American spelling
Picture books: international						
Class two at the zoo **(Jarman, 2007 ST-E)** ***Waar's daai slang?*** **(Jarman, 2008 TT-A)**	n.p.	Teacher	n.p.	Juffrou (Roux)	Neutral source-text term clearly domesticated to Afrikaans culture (also by addition of typically Afrikaans surname)	
Fussy Freya **(Quarmby, 2008 ST-E)** ***Freya Fiemies*** **(Quarmby, 2008 TT-A)**	n.p.	mum	n.p.	ma	Domestication, but culturally fairly neutral	British spelling in source text
	n.p.	dad	n.p.	pa		
	n.p.	Mummy	n.p.	Mamma		British spelling in source text
	n.p.	Daddy	n.p.	pa		
	n.p.	Grandma Clare	n.p.	Ouma Griet	Domestication, but culturally fairly neutral	
	n.p.	my sweet	n.p.	klein skattebol	Domestication to Afrikaans culture	
	n.p.	my dear	n.p.	my skat	Domestication to Afrikaans culture	
	n.p.	Grandpa	n.p.	Oupa	Domestication, but culturally fairly neutral	
	n.p.	Princess	n.p.	klein prinsessie	Source-text orientation	
	n.p.	little darling	n.p.	liewe, liewe Freya	Domestication to Afrikaans culture	
	n.p.	precious poppet	n.p.	Freya, liewe Freya	Domestication to Afrikaans culture	
Mungo and the dinosaur island! **(Knapman, 2008 ST-E)** ***Stefan en die dinosaurus-eiland!*** **(Knapman, 2008 TT-A)**	n.p.	you rascally rapscallions	n.p.	julle skeel skorriemorries	Domestication for Afrikaans audience	
	n.p.	lads	n.p.	manne		
	n.p.	you daring dinosaur	n.p.	jou dapper dinoredder	Domestication, but culturally fairly neutral	

[5] "Mamma" and "Mama" are used interchangeably.

WiSER

		defender				
	n.p.	mum	n.p.	ma	Domestication, but culturally fairly neutral	
Lila and the secret of rain **(Conway, 2008 ST-E)**	n.p.	mama	n.p.	ma	Domestication – but culturally specific connotations of source text neutralised	
Lila en die geheim van reën **(Conway, 2008 TT-A)**	n.p.	grandfather	n.p.	oupa	Domestication, but culturally fairly neutral	

WitsETD

Table 12: Cultural references in translated children's books: loan words

Text	Source-text item				Target-text item				Strategy	Comments
	Page	Item	Direct / adapted	Marked	Page	Item	Direct / adapted	Marked		
Readers										
Daar's 'n spook in my kas **(Preller, 2005 ST-A)** ***My cupboard's haunted*** **(Preller, 2005 TT-E)**	9	kroek	Orthography adapted	No	9	crook	-	-	Neutralisation: translation makes use of original source text item so marking/foregrounding disappears	Loan word in source text neutralised in translation Effect not particularly culturally laden – more slang or informal usage
	-	-	-	-	2	spook	Direct	No	Introduction of loan word in target text where none exists in source text	Loan word used in target text where none exists in source text and where word in source text has common equivalent in target language Used in translation for "spook" in Afrikaans; originally loan word from Dutch, though degree to which this would be visible to the reader is questionable
Rufaro's great idea **(Turkington, 2004 ST-E)** ***Rufaro se wonderlike idee*** **(Turkington, 2007 TT-A)**	-	-	-	-	**11**	cool	Direct	Yes (italics)	Direct transfer of source-text word to target text	Effect not particularly culturally laden – more slang or informal usage
Jasper: krisis op skool! **(Maree, 2005a ST-A)** ***Jasper: crisis at school!*** **(Maree, 2005a TT-E)**	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Jasper: wat 'n diep duik! **(Maree, 2005b ST-A)** ***Jasper: what a deep dive!*** **(Maree, 2005b TT-E)**	n.p.	tjoppies	Orthography adapted	No	n.p.	chops	-	-	Neutralisation: translation makes use of original source-language item so marking/foregrounding disappears	Loan word in source text neutralised in translation Effect not particularly culturally laden – more slang or informal usage
Why aren't I in the photographs? A story	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

WitsETD

***from Cameroon* (Bebey, 2001 ST-E)** ***Hoekom is ek nie op die foto's nie? 'n Storie uit Kameroen* (Bebey, 2001 TT-A)**										
***Beautiful Debo: a story from Benin* (Gbado, 2001 ST-E)** ***Pragtige Debo: 'n storie uit Benin* (Gbado, 2001 TT-A)**	18	shea (butter)	Orthography adapted	No	18	neute(botter)	-	-	Neutralisation by using superordinate term and removing cultural specificity	Cultural connotations neutralised in translation Loan word not very strongly marked as strange in source text "Shea" is an adapted form of the Mandingo word "si", "se" or "sye", referring to a West-African tree bearing nuts with a high fat content
***The chase* (Muir, 2004 ST-E)** ***Die jaagtog* (Muir, 2007 TT-A)**	9	mealie (meal)	Orthography adapted	No	9	mielie(meel)	-	-	Neutralisation: translation makes use of original source-language item so marking/foregrounding disappears	Use of "mealie" strongly linked to South African context (originally from Afrikaans "mielie")
	11	stoep	Direct	No	11	stoep	-	-	Neutralisation: translation makes use of original source -language item so marking/foregrounding disappears	
	-	-	-	-	17	jeans	Direct	No	Direct transfer of source-text word to target text	Effect not particularly culturally laden – more slang or informal usage
	20	spaza (shop)	Direct	No	20	spaza(-winkel)	Direct	No	Source-text loan word directly transferred to target text	From South African township slang or tsotsitaal (possibly for "camouflaged")
***The day everything changed* (Coombe *et al.*, 2007 ST-E)** ***Die dag toe als verander het* (Coombe**	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

WitsETD

***et al.*, 2007 TT-A)**										
Picture books: local										
***Little Lucky Lolo and the Cola Cup competition* (Varkel, 2006 ST-E)** ***Little Lucky Lolo en die Cola Cup-kompetisie* (Varkel, 2006 TT-A)**	2	spaza	Direct	No	2	spazawinkel / spaza	Direct, but first in compound	No	Source-text loan word directly transferred to target text, but with initial additional explicitation in compound construction	
	-	-	-	-	2	township	Direct	No	Direct transfer of source-language word to target text	Culturally laden effect: "township" is particularly South African English vocabulary
	2	pap	Direct	No	2	pap	-	-	Neutralisation: translation makes use of original source text item (spelled the same as in target language) so marking/foregrounding disappears	"Pap" is the Afrikaans word for "porridge" but is commonly used in South African English with a more specific meaning of porridge made from coarse maize meal
	25	LADUMA!	Direct	No	25	LADUMA!	Direct	No	Source-text loan word directly transferred to target text, with less explanation in target text than in source text	In source text some explicitation by addition of "Goal!" after exclamation. This is omitted in the translation
***Ouma Ruby's secret* (Van Wyk, 2006 ST-E)** ***Ouma Ruby se geheim* (Van Wyk, 2006 TT-A)**	n.p.	ouma	Direct	No	n.p.	ouma	-	-	Neutralisation: translation makes use of original source text item (spelled the same as in target language) so marking/foregrounding disappears	
	n.p.	borrie	Direct	Yes (inverted commas)	n.p.	borrie	-	-	Neutralisation: translation makes use of original source text item (spelled the same as in target language) so marking/foregrounding disappears	"Borrie" is Afrikaans for turmeric.
***Happy birthday, Jamela!* (Daly, 2007 ST-**	n.p.	Gogo	Direct	No	n.p.	Gogo	Direct	No	Source-text loan word directly transferred to	

WitsETD

E)									target text	
Lekker verjaar, Jamela! **(Daly, 2007 TT-A)**	n.p.	-	-	-	n.p.	orraait	Orthography adapted	No	Use of colloquial adapted loan word (from English "alright") in Afrikaans target text pulls text closer to Afrikaans culture	English source text uses the neutral "fine", translated with the laden "orraait"
	n.p.	Hamba	Direct	No	n.p.	Hamba	Direct	No	Source-text loan word directly transferred to target text	Some glossing in source text and target text
	n.p.	-	-	-	n.p.	fênsie	Orthography adapted	No	Transfer of source-text word to target text, but with adaptation	Draws text closer to Afrikaans culture
	-	-	-	-	n.p.	Wow	Direct	No	Direct transfer of source-text word to target text	Effect not particularly culturally laden – more slang or informal usage
	n.p.	Enkosi	Direct	No	n.p.	Enkosi	Direct	No	Source-text loan word directly transferred to target text	
	n.p.	Min'emnandi …	Direct	Yes (italics)	n.p.	Min'emnandi…	Direct	Yes (italics)	Direct transfer of source-text loan material to target text	Full birthday song in isiXhosa in source as well as target text
Where's Jamela? **(Daly, 2005 ST-E)** ***Waar's Jamela?*** **(Daly, 2005 TT-A)**	n.p.	Gogo	Direct	No	n.p.	Gogo	Direct	No	Source-text loan word directly transferred to target text	
	n.p.	-	-	-	n.p.	lorrie	Orthography adapted	No	Loan word (from English "lorry") introduced in Afrikaans translation, with orthography adapted	English source text uses "truck". Effect is to draw text closer to Afrikaans culture
	n.p.	Yebo	Direct	No	n.p.	Yebo	Direct	No	Source-text loan word directly transferred to target text	
	n.p.	Shu	Orthography adapted	No	n.p.	Sjoe	-	-	Neutralisation: translation makes use of original source-language item so marking/foregrounding disappears	Exclamation, borrowed from Afrikaans "sjoe"
	n.p.	kwaito	Direct	No	n.p.	kwaito-musiek	Direct	No	Source-text loan word directly transferred to target text, but with additional explicitation in	From informal township slang or tsotsitaal "amakwaitosi"

WitsETD

									compound construction	(gangster)
***The day Gogo went to vote* (Sisulu, 1997 ST-E)** ***Die dag toe Gogo gaan stem het* (Sisulu, 1997 TT-A)**	n.p.	Gogo	Direct	No	n.p.	Gogo	Direct	No	Source-text loan word directly transferred to target text, but with additional initial explicitation in description "my oumagrootjie"	
	n.p.	Tata	Direct	No	n.p.	Tata	Direct	No	Source-text loan word directly transferred to target text	
	-	-	-	-	n.p.	Tata	Direct	No	Loan word introduced in translation where neutral "Father" is used in source text	
	-	-	-	-	n.p.	Mama	Direct	No	Loan word introduced in translation where neutral "Mother" is used in source text	
	n.p.	Ma	Direct	No	n.p.	Ma	Direct	No	Source-text loan word directly transferred to target text	Although the word "Ma" also exists in Afrikaans (meaning "mom"), it is used here as a form of address showing respect to an older woman
	-	-	-	-	n.p.	township	Direct	No	Direct transfer of source-text word to target text	Culturally laden effect: "township" is particularly South African English vocabulary
	n.p.	mngqusho	Direct	No	n.p.	stampmielies en bone	-	-	Neutralisation of cultural specificity by use of description	
	n.p.	gemmer	Direct	No	n.p.	gemmerbier	-	-	Neutralisation of cultural specificity by explicitation	"Gemmer" is Afrikaans for "ginger". The exact meaning of this is made more explicit in the translation "gemmerbier" ("ginger beer")
	n.p.	toyi-toyi	Direct	No	n.p.	toyi-toyi	Direct	Yes (italics)	Source-text loan word directly transferred to	Refers to a kind of protest dance, lifting

WitsETD

									target text, but marked as foreign by use of italics	the knees high. From the isiNdebele and Shona
	n.p.	Nkosi sikelel' iAfrika	Direct	Yes (italics)	n.p.	Nkosi sikelel' iAfrika	Direct	Yes (italics)	Source-text loan phrase directly transferred to target text	Marked in italics in source and target text because title of national anthem
***The cool Nguni* (Bester, 2007 ST-E)** ***Die "cool" Nguni* (Bester, 2007 TT-A)**	1	Nguni	Direct	No	1	Nguni	Direct	No	Source-text loan word directly transferred to target text	
	-	-	-	-	1	cool	Direct	Yes (inverted commas or italics)	Direct transfer of source-text word to target text	Effect not particularly culturally laden – more slang or informal usage
	3	mielie	Direct	No	3	mielie	-	-	Neutralisation: translation makes use of original source-language item (spelled the same as in target language) so marking/foregrounding disappears (somewhat retained by fact that full name "Mighty mielie", with mixture of Afrikaans and English is kept in both texts)	In artwork
	11	marula (tree)	Orthography adapted	No	11	maroela(boom)	Orthography adapted	No	Source-text loan word (adapted to English) transferred to target text (adapted to Afrikaans)	From the Sesotho "morula"
	14	mealies	Orthography adapted	No	14	mielies	-	-	Neutralisation: translation makes use of original source-language item so marking/foregrounding disappears	
***Musa's journey* (Grobler, 1997 ST-E)** ***Musa se reis* (Grobler, 1997 TT-A)**	-	-	-	-	n.p.	Tata	Direct	No	Loan word introduced in translation where neutral "Father" is used in source text	
***Ek is Simon* (Preller, 2003 ST-A)** ***I am Simon* (Preller,**	n.p.	mopanie (boom)	Orthography adapted	No	n.p.	mopani (tree)	Orthography adapted	No	Source-text loan word (adapted to Afrikaans) transferred to target text	

WitsETD

2003 TT-E)									(adapted to English)	
	-	-	-	-	n.p.	duiker	Direct	No	Direct transfer of source-text word to target text	Particularly South African term for a kind of antelope From Dutch/Afrikaans "duiker", meaning "to dive"
***Mia se ma* (Van der Vyver, 2005 ST-A)** ***Mia's mom* (Van der Vyver, 2005 TT-E)**	n.p.	love	Direct	-	n.p.	love	Direct	-	Source-text loan word (English) directly transferred to target text–neutralised	In artwork Has little bearing on cultural orientation of text
	n.p.	uthando	Direct	-	n.p.	uthando	Direct	-	Source-text loan word (isiXhosa) directly transferred to target text	In artwork Has little bearing on cultural orientation of text
	n.p.	oui	Direct	-	n.p.	oui	Direct	-	Source-text loan word (French) directly transferred to target text	In artwork Has little bearing on cultural orientation of text
	n.p.	yes	Direct	-	n.p.	yes	Direct	-	Source-text loan word (English) directly transferred to target text–neutralised	In artwork Has little bearing on cultural orientation of text
	n.p.	ewe	Direct	-	n.p.	ewe	Direct	-	Source-text loan word (isiXhosa) directly transferred to target text	In artwork Has little bearing on cultural orientation of text
Picture books: international										
***Class two at the zoo* (Jarman, 2007 ST-E)** ***Waar's daai slang?* (Jarman, 2008 TT-A)**	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

WitsETD

***Fussy Freya* (Quarmby, 2008 ST-E)** ***Freya Fiemies* (Quarmby, 2008 TT-A)**	n.p.	dhal	Direct	No	n.p.	rissiedis	-	-	Neutralisation of cultural specificity by using more general term	The Hindi word "dhal" refers to a dish made of split pulses. "Rissiedis", backtranslated, means "chilli dish". The cultural meaning is thus lost, and a new layer of meaning added (the spiciness of the food is emphasised), which is exploited in the translation of the text
	n.p.	parfait	Direct	-	n.p.	parfait	Direct	-	Source-text loan word directly transferred to target text	In artwork
	-	-	-	-	n.p.	joep-joeps	Orthography adapted	No	Greater cultural specificity towards Afrikaans culture	Adaptation of "jujubes", but does not occur in source text – source text refers only to "sweeties in a tin"
***Mungo and the dinosaur island!* (Knapman, 2008 ST-E)** ***Stefan en die dinosaurus-eiland!* (Knapman, 2008 TT-A)**	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
***Lila and the secret of rain* (Conway, 2008 ST-E)** ***Lila en die geheim van reën* (Conway, 2008 TT-A)**	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

WitsETD

Table 13: Cultural references in translated children's books: cultural items

Text	Source-text item		Target-text item		Type	Strategy	Comments
	Page	Item	Page	Item			
Readers							
Daar's 'n spook in my kas **(Preller, 2005 ST-A)** ***My cupboard's haunted*** **(Preller, 2005 TT-E)**	2	spook	2	spook	Cultural narrative	Cultural concept exists in target culture, but choice of word "spook" for translation (for reasons of sound and rhyme) has foreignising effect	"Spook" or "ghost" conceptualised and visualised in Western terms
	2	skoen	2	shoe	Clothing and personal decoration	Western / generic cultural connotations retained	
	6	pet	6	cap	Clothing and personal decoration	Western / generic cultural connotations retained	
Rufaro's great idea **(Turkington, 2004 ST-E)** ***Rufaro se wonderlike idee*** **(Turkington, 2007 TT-A)**	4	sandwiches	4	toebroodjie	Food	Western / generic cultural connotations retained	
	24	plaits and braids	24	vlegsels	Clothing and personal decoration	Somewhat more generic in translation, as "braids" is commonly used in African context, rather than plaits	
Jasper: krisis op skool! **(Maree, 2005a ST-A)** ***Jasper: crisis at school!*** **(Maree, 2005a TT-E)**	n.p.	spek	n.p.	bacon	Food	Western / generic cultural connotations retained	
	n.p.	melk	n.p.	milk			
	n.p.	botter	n.p.	butter			
	n.p.	eiers	n.p.	eggs			
	n.p.	brood	n.p.	bread			
	n.p.	suiker	n.p.	sugar			
	n.p.	graanvlokkies	n.p.	cornflakes			
	n.p.	roosterbrood	n.p.	toast			
	n.p.	kaas	n.p.	cheese			
	n.p.	koekies	n.p.	cookies			
	n.p.	trompet	n.p.	trumpet	Musical instrument: customs		
	n.p.	tekkies	n.p.	sneakers	Clothing and personal decoration	Western / generic cultural connotations strengthened in translation	In South African English, "tackies" would often be used in this context
	n.p.	sonbril	n.p.	sunglasses		Western / generic cultural connotations retained	
	n.p.	simbale	n.p.	cymbals	Musical instrument: customs		
	n.p.	klavier	n.p.	piano			
	n.p.	ghitaar	n.p.	guitar			
	n.p.	driehoek	n.p.	triangle			
	n.p.	orkes	n.p.	orchestra			

WITSETD

	n.p.	trom	n.p.	drum			
	n.p.	tamboeryn	n.p.	tambourine			
	n.p.	elektriese ghitaar	n.p.	electric guitar			
	n.p.	fluit	n.p.	flute			
	n.p.	towerstaffie	n.p.	wand	Cultural narratives		
	n.p.	sjokolade	n.p.	chocolate	Food		
	n.p.	suigysie	n.p.	ice lolly			
	n.p.	lekkers	n.p.	sweets			
	n.p.	Klaasvakie strooi sy sandjies	n.p.	Mister Sandman sprinkles his sand	Cultural narratives		
***Jasper: wat 'n diep duik!* (Maree, 2005b ST-A)** ***Jasper: what a deep dive!* (Maree, 2005b TT-E)**	n.p.	koffer	n.p.	suitcase	Clothing and personal decoration	Somewhat archaic usage in source-text anchors text in Afrikaans culture – generalised in translation	
	n.p.	trompet	n.p.	trumpet	Musical instrument: customs	Western / generic cultural connotations retained	
	n.p.	tekkies	n.p.	sneakers	Clothing and personal decoration	Western / generic cultural connotations strengthened in translation	In South African English, "tackies" would often be used in this context
	n.p.	towerstaffie	n.p.	magic wand	Cultural narratives	Western / generic cultural connotations retained	
	n.p.	sonbril	n.p.	sunglasses	Clothing and personal decoration		
	n.p.	(sand)kasteel	n.p.	(sand)castle	Buildings (implicit reference)		
	n.p.	hoender	n.p.	chicken	Food		
	n.p.	hamburger	n.p.	hamburger			
	n.p.	biefstuk	n.p.	beef steak		Somewhat archaic usage in source-text anchors text in Afrikaans culture – generalised in translation	
	n.p.	sosatie	n.p.	kebab		Generalisation in translation	
	n.p.	wors	n.p.	sausage			
	n.p.	tjoppies	n.p.	chops			
	n.p.	braaibroodjies	n.p.	toasted sandwiches			
	n.p.	Klaasvakie kom strooi sy sandjies	n.p.	Mister Sandman sprinkles his sand	Cultural narratives	Western / generic cultural connotations retained	
Why aren't I in the photographs? A story from Cameroon* (Bebey, 2001 ST-E)** ***Hoekom is ek nie op die foto's nie? 'n Storie uit	21	"You were a part of my spirit, like a beautiful dream. You were my secret, and my love. I knew that	21	"Toe was jy nog in my drome en 'n glimlag op my gesig. Jy was my geheim en ek was klaar lief vir jou."	Beliefs	Possibly generalised / Westernised in translation.	

VITSED

***Kameroen* (Bebey, 2001 TT-A)**		you would be kind and handsome."					
***Beautiful Debo: a story from Benin* (Gbado, 2001 ST-E)** ***Pragtige Debo: 'n storie uit Benin* (Gbado, 2001 TT-A)**	3	village	3	dorpie/dorp	Buildings and settlements	Attempt to retain specific cultural connotations, though perhaps somewhat neutralised	Artwork contributes to cultural specificity
	5	traditional soap	5	tradisionele seep	Customs	Specific cultural connotations retained, though fairly neutral in source as well as target text	
	17	compound	17	huis	Buildings and settlements	Neutralisation of specific African concept of "compound"	Artwork contributes to cultural specificity
	18	shea butter	18	neutebotter	Customs	Neutralisation of cultural specificity	
	18	animal fat		dierevet	Customs	Specific cultural connotations retained	
	20	beads, earrings and bracelets	20	krale, oorringe en armbande	Clothing and personal decoration	Specific cultural connotations retained, though fairly neutral in source as well as target text	Artwork contributes to cultural specificity
	20	traditional weavers	20	tradisionele wewers	Customs	Specific cultural connotations retained	
	21	jewellery		juwele/juweliersware	Clothing and personal decoration	Cultural connotations retained, though fairly neutral in source as well as target text	Artwork contributes to cultural specificity
***The chase* (Muir, 2004 ST-E)** ***Die jaagtog* (Muir, 2007 TT-A)**	8	shop	8	winkel	Buildings and settlements	Western / generic cultural connotations retained	
	8	hospital	8	hospital	Buildings and settlements		
	8	supper	8	aandete	Food		
	9	mealie meal	9	mieliemeel		Neutralisation: translation makes use of original source-language item so marking/foregrounding disappears However, African cultural connotations retained in type of food	
	9	rice	9	rys		Western / generic cultural connotations retained	
	11	stoep	11	stoep	Buildings and	Neutralisation: translation	

WitSETD

					settlements	makes use of original source-language item so marking/foregrounding disappears	
	11	milk	11	melk	Food	Western / generic cultural connotations retained	
	11	sugar	11	suiker			
	12	sweets	12	lekkergoed			
	12	bread	12	brood			
	17	leather jacket	17	leerbaadjie	Clothing and personal decoration		
	17	T-Shirt	17	T-hemp			
	17	earring	17	oorbel			
	17	jeans	17	jeans			
	20	spaza shop	20	spaza-winkel	Buildings and settlements	Specific cultural connotations retained	
	20	church	20	kerk		Western / generic cultural connotations retained	
	21	video games shop	21	videospeletjiewinkel			
	24	police station	24	polisiestasie			
***The day everything changed* (Coombe *et al.*, 2007 ST-E)** ***Die dag toe als verander het* (Coombe *et al.*, 2007 TT-A)**	8	supper	8	aandete	Food	Western / generic cultural connotations retained	
	9	sandwich	9	toebroodjie			
	11	bathroom	11	badkamer	Buildings and settlements		
	16	tea	16	tee	Food		
	19	nappy	19	doek	Clothing and personal decoration		"Nappy" is British usage
Picture books: local							
***Little Lucky Lolo and the Cola Cup competition* (Varkel, 2006 ST-E)** ***Little Lucky Lolo en die Cola Cup-kompetisie* (Varkel, 2006 TT-A)**	2	spaza	2	spaza(winkel	Buildings and settlements	Specific cultural connotations retained	
	2	township	2	township			
	2	pap and steak	2	pap en vleis	Food	Specific cultural connotations somewhat neutralised/adapted to Afrikaans culture	
	10	soccer	10	sokker	Customs	Specific cultural connotations retained	"Soccer" instead of "football" is South African usage, retained in "sokker" (instead of "voetbal")
	11	cola	11	kola	Food		"Cola" or "soda" is the US term for fizzy drinks that are in South Africa often referred to as "cooldrink"

WITSETD

***Ouma Ruby's secret* (Van Wyk, 2006 ST-E)** ***Ouma Ruby se geheim* (Van Wyk, 2006 TT-A)**	n.p.	A long time ago miners dug into the earth for gold and they left behind this mountain of yellow sand and rock.	n.p.	Baie lank gelede het myners diep onder die aarde vir goud gedelf en hierdie hoop geel sand en rots het oorgebly.	History	Specific cultural connotations retained	
	n.p.	mine dump	n.p.	mynhoop	Buildings and settlements	Specific cultural connotations retained	
	n.p.	suburb	n.p.	voorstad		Western / generic cultural connotations retained	
	n.p.	tomato sauce	n.p.	tamatiesous(bottel)	Food	Specific cultural connotations retained	The use of "tomato sauce" rather than "ketchup" has the effect of localising the text in South Africa, reinforced by the artwork which shows a well-known South African brand of tomato sauce
	n.p.	Chappies bubblegums	n.p.	Chappieskougom		Specific cultural connotations retained	
	n.p.	peaches, apricots and grapes	n.p.	perskes, appelkose en druiwe		Western / generic cultural connotations retained	
	n.p.	mulberries	n.p.	moerbeie		Western / generic cultural connotations retained	
	n.p.	home-made guitar	n.p.	tuisgemaakte ghitaar	Customs	Specific cultural connotations retained	
	n.p.	shorts	n.p.	kortbroek	Clothing	Western / generic cultural connotations retained	
	n.p.	shirt	n.p.	hemp			
	n.p.	rooibos tea	n.p.	rooibos tea	Food	Specific cultural connotations retained	In artwork
	n.p.	curry powder	n.p.	kerriepoeier			
	n.p.	"borrie"	n.p.	borrie			
	n.p.	purse	n.p.	beursie	Clothing and personal decoration	Western / generic cultural connotations retained	
	n.p.	earrings	n.p.	oorbelle			
	n.p.	scarf	n.p.	serp			
	n.p.	chocolate cake	n.p.	sjokoladekoek	Food	Western / generic cultural connotations retained	
	n.p.	rainbow cake	n.p.	reënboogkoek		Specific cultural connotations retained	"Rainbow cake" as used here refers to a layered cake with different colours – not, for

WitSETD

							example, a cake shaped like a rainbow (see also artwork). It appears to be a particularly South African concept
	n.p.	biscuits	n.p.	koekies		Western / generic cultural connotations retained	
	n.p.	sweets	n.p.	lekkers			
	n.p.	samoosas	n.p.	samoesas		Specific cultural connotations retained	
	n.p.	curry balls	n.p.	kerrieballetjies			
	n.p.	cooldrink	n.p.	koeldrank			"Cooldrink" is South African English for a fizzy drink, known as "cola" or "soda" in the US and "softdrink" in the UK
	n.p.	tea	n.p.	tee		Western/generic cultural connotations retained	
	n.p.	"Happy Birthday to you!"	n.p.	"Veels geluk Liewe Ouma"	Customs	Adapted to Afrikaans cultural context	Different birthday song, with different melody
***Happy birthday, Jamela!* (Daly, 2007 ST-E)** ***Lekker verjaar, Jamela!* (Daly, 2007 TT-A)**	n.p.	"You were a lovely fat baby…"	n.p.	"Jy was so 'n oulike vet babatjie…"	Beliefs	Adapted to Western cultural context – draws closer to Afrikaans cultural context	Strengthened by translation of "such a big girl" later in paragraph with "'n regte grootnooi". Afrikaans (somewhat archaic) colloquialism draws text nearer to Afrikaans rather than African cultural context
	n.p.	dresses/dress	n.p.	rokke/rok/rokkie	Clothing and personal decoration	Western/generic cultural connotations retained	
	n.p.	(Princess) shoes	n.p.	Prinses-skoentjies/skoene		Western cultural connotations retained	
	n.p.	sparkly buckles	n.p.	blink gespes		Western/generic cultural connotations retained	
	n.p.	little satin bows	n.p.	satyn-strikkies			
	n.p.	black school shoes	n.p.	swart skoolskoene			
	n.p.	beads	n.p.	kraletjies en blinkertjies		African cultural context retained but made somewhat more "Western" by addition of "blinkertjies" ("sequins")	Repeated in other instances where only "beads" appears in the source text
	n.p.	kitchen	n.p.	kombuis	Buildings and settlements		
	n.p.	pavement	n.p.	sypaadjie			
	n.p.	fruitseller	n.p.	vrugteventer	Customs	Archaic usage draws text	A more straightforward

WitsETD

						closer to Afrikaans cultural context	or neutral translation would have been "vrugteverkoper"
	n.p.	treasure	n.p.	die mooiste goed	Cultural narratives	Neutralisation of Western cultural connotations	
	n.p.	Min'emnandi kuwe…	n.p.	Min'emnandi kuwe…	Customs	Specific cultural context retained	
	n.p.	Then Jamela blew out seven candles – and made a Great Big Wish.	n.p.	Toe blaas Jamela die kersies dood – al sewe van hulle – en sy wens 'nBaie Groot Wens.		Western / generic cultural context retained	
Where's Jamela? **(Daly, 2005 ST-E)** ***Waar's Jamela?*** **(Daly, 2005 TT-A)**	n.p.	kitchen	n.p.	kombuis	Buildings and settlements	Western / generic cultural context retained	
	n.p.	suppertime	n.p.	skemertyd saans	Food	Western / generic cultural context retained	Reference to mealtime removed, but still implied in following text
	n.p.	piano	n.p.	klavier	Customs	Western / generic cultural context retained	
	n.p.	(pink butterfly) tea set	n.p.	(pienk skoenlapper) teestel	Customs		
	n.p.	suitcase	n.p.	koffertjie	Clothing and personal decoration	Western / generic cultural context retained, but use of slightly archaic form pulls text towards Afrikaans culture	
	n.p.	funky trousers	n.p.	blommetjiesbroek		Western / generic cultural context retained	
	n.p	sporty red shoes	n.p.	rooi-en-wit tekkies		Western / generic cultural context retained	
	n.p.	beaded braids	n.p.	kraletjiesvlegsels		Specific cultural context retained	
	n.p.	going-away song	n.p.	dankie-en-totsiens-liedjie	Customs	Some adaptation of cultural connotations	
	n.p.	suburbs	n.p.	-	Buildings and settlements	Omission serves to reduce cultural specificity	
	n.p.	kwaito music	n.p.	kwaito-musiek	Customs	Specific cultural context retained	
The day Gogo went to vote **(Sisulu, 1997 ST-E)** ***Die dag toe Gogo gaan stem het*** **(Sisulu, 1997 TT-A)**	n.p.	township	n.p.	township	Buildings and settlements	Specific cultural context retained	
	n.p.	blue cloth bag	n.p.	blou lapsak	Clothing and personal decoration	Generic cultural context retained	The use of "bag" / "sak" instead of the more culturally specific "purse" or "handbag" has either a culturally neutralising

WitSETD

							effect, or possibly a localising effect since the emphasis is on it being made of cloth
	n.p.	sweets	n.p.	lekkers	Food	Western / generic cultural context retained	
	n.p.	When my front teeth fell out, she put them in the bag. The next morning she told me to look inside. My teeth had disappeared! Instead there was a two-rand coin inside.	n.p.	Toe ek my voortande gewissel het, het sy hulle in the blou sak gesit. Die volgende môre sê sy ek moet in die sak loer. My tande was weg! Maar in hulle plek was daar 'n tweerandstuk.	Customs	Western / generic cultural context retained	Specific Western connotations downplayed by not referring to the tooth fairy (or "tandmuis") in the Afrikaans
	n.p.	earrings	n.p.	oorringe	Clothing and personal decoration	Western / generic cultural context retained	
	n.p.	She tells me many stories … about how our ancestors lived before the white people came.	n.p.	Sy vertel my baie stories… van hoe ons voorouers geleef het voor die witmense gekom het.	History	Specific cultural context retained	
	n.p.	pensions office	n.p.	pensioenkantoor	Buildings and settlements		
	n.p.	elders	n.p.	ons ou mense	Customs	Specific cultural connotations somewhat neutralised	"Elders" has a more specific cultural meaning in the African context than the more neutral "ons ou mense"
	n.p.	church	n.p.	kerk	Buildings and settlements	Western / generic cultural context retained	
	n.p.	priest	n.p.	priester	Customs	Specific cultural context retained	
	n.p.	polling booth/station	n.p.	stembus/stemlokaal/stemhokkie	Buildings and settlements	Western / generic cultural context retained	
	n.p.	shops	n.p.	winkels			
	n.p.	yard	n.p.	werf	Buildings and settlements	Somewhat archaic translation choice has domesticating effect, drawing closer to Afrikaans	

WitsETD

						culture	
	n.p.	mngqusho	n.p.	stampmielies en bone	Food	Neutralisation of culturally marked term by description	
	n.p.	gemmer	n.p.	gemmerbier		Some neutralisation of culturally marked term by explicitation	
	n.p.	freedom songs	n.p.	vryheidsliedere	Customs	Specific cultural context retained	
	n.p.	toyi-toyi	n.p.	toyi-toyi		Specific cultural context retained	
***The cool Nguni* (Bester, 2007 ST-E)** ***Die "cool" Nguni* (Bester, 2007 TT-A)**	1	Nguni	1	Nguni	Customs	Specific cultural context retained	
	2	Longhorn cattle	2	Daai beeste oorsee		Some neutralisation of specific cultural context	
	2	wild, wild west	2	woeste Wilde Weste		Specific cultural context retained	
	2	Cowboy cattle	2	Beeste vir Cowboys			
	2	Rodeo cattle	2	Beeste vir Rodeo's			
	2	Bucking cattle	2	Beeste wat kan bokspring		Some neutralisation in use of Afrikaans idiomatic expression	
	2	YEE-HAH!	2	JIEE-HAA!		Specific cultural context retained, though orthography adapted to Afrikaans	
	4	Highland cattle	4	Skotse Hooglande		Specific cultural context retained	
	4	Shaggy cattle	4	Wollerige beeste		Some neutralisation of cultural connotations	Cultural aspects sacrificed for sound play
	4	Craggy cattle	4	Mollige beeste			
	4	OCH-AYE!	4	ÔG-AYHIEE!		Specific cultural context retained, though orthography adapted to Afrikaans	
	6	Brahman cattle	6	Brahmaanbeeste		Specific cultural context retained	
	6	Velvet cattle	6	Fluwelige beeste			
	6	Sacred cattle	6	Heilige beeste			
	6	Street cattle	6	Beeste tuis op straat			
	6	Ommmm	6	Ô-uhmmm		Specific cultural context retained, though orthography adapted to Afrikaans	
	9	"Look up. Look up at the Nguni herds	9	"Kyk bietjie op. Kyk op na al die Ngunikuddes in die	Beliefs	Specific cultural context retained	

VitSETD

		of the sky. Look where they graze in the great light. There are so many Nguni cattle that their hooves stamp holds in the heavens and set the sky ablaze with stars."		hemelruim. Kyk hoe wei hulle in die helder lig. Daar is só baie Ngunibeeste dat hulle hoewe gate in die hemeldak druk sodat die lug aan die brand slaan van sterre!"			
	11	"Caterpillars of the Marula Tree"	11	"Maroelaboomwurms"	Customs	Specific cultural context retained in direct translation of names	
	13	"Sugarbean"	13	"Suikerboontjie"			
	14	"Boiled Mealie Grains"	14	"Gekookte Mieliepitte"			
	15	"Sour Milk and Flies"	15	"Suurmelk-en-vlieë"			
	17	"Stones of the Ngoye Forest"	17	"Ngoyebos-se-Klippe"			
	17	"Gaps Between the Branches"	17	"Openinge-tussen-die-Takke"			
Musa's journey **(Grobler, 1997 ST-E)** ***Musa se reis*** **(Grobler, 1997 TT-A)**	n.p.	magic bag	n.p.	towersak	Cultural narratives	Generic cultural context retained	
	n.p.	milk	n.p.	melk	Food		
	n.p.	porridge	n.p.	pap			
	n.p.	eggs	n.p.	eiers			
	n.p.	breakfast	n.p.	soggens			
	n.p.	bacon	n.p.	spek		Western / generic cultural context retained	
	n.p.	garden	n.p.	tuin	Buildings and settlements	Western / generic cultural context retained	
Ek is Simon **(Preller, 2003 ST-A)** ***I am Simon*** **(Preller, 2003 TT-E)**	n.p.	olifant	n.p.	elephant	Natural environment	Specific cultural context retained	
	n.p.	mopanieboom	n.p.	mopani tree			
	n.p.	duiker	n.p.	duiker			
	n.p.	kremetartboom	n.p.	baobab tree			
	n.p.	pajamabroek	n.p.	pyjama pants	Clothing and personal decoration	Western / generic cultural context retained	
	n.p.	spinnekop	n.p.	spider	Natural environment	Generic cultural context retained	
	n.p.	apie	n.p.	monkey		Specific cultural context retained	
	n.p.	wilde seringboom	n.p.	syringe tree			
	n.p.	vlakvark	n.p.	warthog			
	n.p.	uintjies	n.p.	roots		Neutralisation/generalisation	"uintjies" refer to the

WITSETD

						of specific cultural context	edible bulbs of particular wild plants in South Africa. In South African English "uintjie" is an accepted translation
	n.p.	skoenveters	n.p.	shoelaces	Clothing and personal decoration	Western / generic cultural context retained	
	n.p.	pannekoek	n.p.	pancakes	Food		
	n.p.	suikerpot	n.p.	sugar bowl			
Mia se ma **(Van der Vyver, 2005 ST-A)** ***Mia's mom*** **(Van der Vyver, 2005 TT-E)**	n.p.	koekies	n.p.	cookies	Food	Western / generic cultural context retained	
	n.p.	kleuterskool	n.p.	nursery school	Buildings and settlements		
	n.p.	tower-toffieappels	n.p.	magic toffee apples	Food Cultural narratives	Western cultural context retained	
	n.p.	heks	n.p.	witch	Cultural narratives		
	n.p.	towenaar	n.p.	magician			
	n.p.	brei	n.p.	knits	Customs	Western / generic cultural context retained	
	n.p.	truie	n.p.	jerseys	Clothing and personal decoration		
	n.p.	balletklas	n.p.	ballet class	Customs	Western cultural context retained	
	n.p.	abrakadabra	n.p.	abracadabra	Cultural narratives		
	n.p.	prinsesrok	n.p.	princess dress	Clothing Cultural narratives		
	n.p.	goeie fee	n.p.	good fairy	Cultural narratives		
	n.p.	eenhorings	n.p.	unicorns			
	n.p.	hobbelperd	n.p.	rocking horse	Customs		
	n.p.	vlieënde perd	n.p.	flying horse	Cultural narratives		
	n.p.	vlieënde mat	n.p.	flying carpet			
	n.p.	verjaardagkoek	n.p.	birthday cake	Food Customs	Western / generic cultural context retained	
	n.p.	peetma-fee	n.p.	fairy godmother	Cultural narratives	Western cultural context retained	
	n.p.	towermat	n.p.	magic carpet			
Picture books: international							
Class two at the zoo **(Jarman, 2007 ST-E)** ***Waar's daai slang?*** **(Jarman, 2008 TT-A)**	n.p.	zoo	n.p.	dieretuin	Buildings and settlements	Western / generic cultural context retained	
	n.p.	hippos	n.p.	seekoeie	Natural environment	Specific cultural context retained	
	n.p.	koala	n.p.	koala			
	n.p.	kangaroo	n.p.	kangaroo			
	n.p.	giraffes	n.p.	kameelperde			
	n.p.	cheetahs	n.p.	jagluiperds			
	n.p.	anaconda	n.p.	anaconda			
	n.p.	parrots	n.p.	papegaaie			

WITSETD

	n.p.	monkeys	n.p.	ape			
	n.p.	snakes	n.p.	slange			
	n.p.	chocolate pud	n.p.	pap	Food	Specific (British) cultural context replaced with South African	
	n.p.	gorillas	n.p.	gorillas	Buildings and settlements	Specific cultural context retained	
	n.p.	lemurs		leeus		Specific cultural context replaced with African	
	n.p.	pikkewyne		pikkewyne		Specific cultural context retained	
	n.p.	crocodile	n.p.	–		Reference evoking cultural context omitted	Animal reference omitted and replaced with "wat lyk of die slangspoeg hom glad nie eers pla nie"
	n.p.	ice cream	n.p.	roomys	Food	Western / generic cultural context retained	
	n.p.	safari	n.p.	–	Customs	Reference evoking cultural context omitted	Reference omitted
***Fussy Freya* (Quarmby, 2008 ST-E)** ***Freya Fiemies* (Quarmby, 2008 TT-A)**	n.p.	cucumber	n.p.	komkommer	Food	Western (British) cultural context retained	
	n.p.	beans (French style)	n.p.	groenbone		Neutralisation / domestication by omission of reference to French style	
	n.p.	broccoli	n.p.	broccoli		Western / generic cultural context retained	
	n.p.	spinach	n.p.	spinasie		Western / generic cultural context retained	
	n.p.	greens	n.p.	groentedis		Generalisation with domesticating effect	
	n.p.	lunch	n.p.	–		Omission	
	n.p.	fish	n.p.	vis		Western / generic cultural context retained	
	n.p.	tea	n.p.	–		Domestication by omission of peculiarly British concept of tea	British concept of "tea" as a cooked evening meal removed
	n.p.	dhal	n.p.	rissiedis		Specific (Indian) cultural reference neutralised	
	n.p.	jasmine rice	n.p.	–			
	n.p.	spice	n.p.	–		Specific cultural reference neutralised	
	n.p.	rice	n.p.	–		Omitted	
	n.p.	gravy boat	n.p.	souskommetjie		Western cultural context	

WitSETD

						largely retained, though British connotations perhaps removed in translation	
	n.p.	bacon (shoulder)	n.p.	spek (skouer)		Western (possibly British) cultural context retained	
	n.p.	sausage (pork)	n.p.	wors (vark)		Western / generic cultural connotations retained	
	n.p.	baked beans	n.p.	–		Particularly British connotations removed by omission in translation	
	n.p.	sausages	n.p.	wors			Rearrangement of material in translation removes cultural connotations: "bacon with baked beans" and "sausages and gravy" carry strong British connotations. However, in translation the rearrangement (and some omission) into "groente, wors en spek" ("vegetables, sausages and bacon") effectively removes these cultural connotations
	n.p.	gravy	n.p.	–		Particularly British connotations removed by omission in translation	
	n.p.	stir-fried winter greens	n.p.	groente		Generalisation removes cultural specificity	
	n.p.	winter greens	n.p.	wintergroente		Western / generic cultural connotations retained	
	n.p.	fish	n.p.	snoek		Domestication to specifically South African cultural context	
	n.p.	asparagus	n.p.	aspersies		Western / generic cultural connotations retained	
	n.p.	parsley	n.p.	pietersielie			
	n.p.	fish knife	n.p.	vismes			
	n.p.	parfait (vanilla)	n.p.	parfait (vanilje)		Specifically Western (European) cultural connotations retained	
	n.p.	drumstick (turkey)	n.p.	boudjie (kalkoen)		Western / generic cultural	

WitSETD

	n.p.	pear (any)	n.p.	peer (enige)		connotations retained	
	n.p.	toffee apple (Royal Gala)	n.p.	toffie-appel (Royal Gala)		Western cultural connotations retained	
	n.p.	pink pyjamas	n.p.	pajamas	Clothing and personal decoration	Western / generic cultural context retained	
	n.p.	tea	n.p.	–	Food	Domestication by omission of peculiarly British concept of tea	British concept of "tea" as a cooked evening meal removed
	n.p.	giraffe	n.p.	giraf	Food Natural environment	African cultural connotations retained	
	n.p.	warthog	n.p.	vlakvark			
	n.p.	monkey	n.p.	aap			
	n.p.	brown bear	n.p.	beer		Specific cultural connotations retained	
	n.p.	lollipops	n.p.	stokkielekkergoed	Food	Western / generic cultural context retained	
	n.p.	sweeties in a tin	n.p.	joep-joeps en marsepein		Made more culturally specific: Afrikaans culture emphasised by orthographically adapted loanword, but also Western (European) in type of sweet	"Joep-joeps" is an orthographically adapted loan word from "jujubes", which are a traditional hard candy originating from Anglophone countries. "Marsepein" ("marzipan") similarly has strong European connotations
	n.p.	humbugs etc.	n.p.	suurklontjies ens.		Domesticated to Afrikaans culture	"Humbugs" are a traditional boiled sweet particularly associated with Anglophone cultures. "Suurklontjies", for which no obvious translation exists ("sour / acid drops" would be closest) are typically Afrikaans
	n.p.	chef	n.p.	–		Reference removed in text, but still strongly present in visual narrative	
	n.p.	princess	n.p.	prinses	Cultural narratives	Western / generic cultural context retained	
	n.p.	silver salvers	n.p.	silwer	Food	Possibly unfamiliar (Western) item removed, though generally Western	

WitsETD

						connotations retained	
	n.p.	purple plates	n.p.	porselein		Generally Western connotations retained	
	n.p.	zebra hide (South African)	n.p.	sebravel (Suid-Afrikaans)	Natural environment	Specific (African) connotations retained	
	n.p.	elephant	n.p.	olifant	Food Natural environment	Specific (African) connotations retained	
	n.p.	egg	n.p.	eier	Food	Generic cultural context retained	
	n.p.	cheese	n.p.	Gorgonzola-kaas		General item made more culturally specific (European)	Rhythm and rhyme most likely played a role in decision to adapt
	n.p.	camembert	n.p.	Camembert		Specifically Western (European) cultural connotations retained	
	n.p.	mature cheddar (very mature)	n.p.	Gorgonzola-kaas		General item made more culturally specific (European)	Previous adaptation requires adaption to artwork label
	n.p.	fried rice	n.p.	rys		Culturally specific item generalised	"Fried rice" is a popular part of Asian cuisine
	n.p.	butter	n.p.	botter		Western / generic cultural context retained	
	n.p.	brown bread	n.p.	bruin brood			
	n.p.	grilled giraffe	n.p.	braai-giraf	Food Natural environment	Some domestication in use of "braai", which carries strong cultural connotations in Afrikaans culture	
	n.p.	cream	n.p.	room	Food	Western / generic cultural context retained	
	n.p.	crocodile (fake)	n.p.	krokodil (nagemaak)	Natural environment	Specific (African) connotations retained	
	n.p.	genuine leather (lizard)	n.p.	egte leer (koggelmander)		Domestication to South African / Afrikaans culture	A "koggelmander" is a particular type of South African rock lizard
	n.p.	tea (Earl Grey)	n.p.	tee (rooibos)	Food		"Earl Grey" is strongly associated with British culture, while "rooibos" is similarly strongly associated with South African
	n.p.	pie (any)	n.p.	pastei		Western / generic cultural context retained	
	n.p.	chop	n.p.	tjop			
	n.p.	baby potatoes	n.p.	baba-aartappels			

WitSETD

***Mungo and the dinosaur island!* (Knapman, 2008 ST-E)** ***Stefan en die dinosaurus-eiland!* (Knapman, 2008 TT-A)**	n.p.	Herbivore rides again	n.p.	Herbivoor weer voor	Customs	Western cultural reference to film "Herbie" lost	Rhyme compensates for loss of intertextual reference
	n.p.	Triassic Park	n.p.	Triaspark	Customs	Cultural reference to film "Jurassic Park" retained	
	n.p.	library	n.p.	biblioteek	Buildings and settlements	Western / generic cultural context retained	
	n.p.	lost island	n.p.	verlore eiland	Cultural narratives	Western cultural context retained	
	n.p.	film	n.p.	fliek	Customs	Western / generic cultural context retained	
	n.p.	swamps	n.p.	moerasse	Natural environment	Specific cultural context retained	
	n.p.	jungle	n.p.	oerwoud			
	n.p.	underpants	n.p.	onderbroek	Clothing and personal decoration	Western / generic cultural context retained	
	n.p.	tea	n.p.	T-bene	Food	Domestication by replacement of peculiarly British concept of tea with "T-bene" ("T-bones")	British concept of "tea" as a cooked evening meal replaced
***Lila and the secret of rain* (Conway, 2008 ST-E)** ***Lila en die geheim van reën* (Conway, 2008 TT-A)**	n.p.	village	n.p.	dorpie	Buildings and settlements	Cultural connotations retained	

WitSETD

Table 14: The translation of idiomatic expressions in the sample of books

Text	Source-text item		Target-text item		Strategy
	Page	Item	Page	Item	
Readers					
Daar's 'n spook in my kas **(Preller, 2005 ST-A)** ***My cupboard's haunted*** **(Preller, 2005 TT-E)**	–	–	2	This something pinches all my stuff.	Addition of target-language idiomatic expression
	5	Die spook maak droog...	5	It's that spook...	Neutralisation by omission / generalisation of source-language idiomatic expression
	5	... en ek moet boet!	5	... and I must pay!	Replacement with target-language idiomatic expression
	7	Dis tyd dat die spook se kierangs uitbraai.	7	At last she leaves, but she's furious now.	Neutralisation by omission / generalisation of source-language idiomatic expression
	9	Ek's g'n bangbroek!	9	You nasty spook!	Neutralisation by omission / generalisation of source-language idiomatic expression
	10	As ek jou kry, slaan ek jou blou!	10	I'm going to beat you black and blue!	Replacement with target-language idiomatic expression
	12	Ek sê nou vir jou, jy moet skoert!	12	You'd better get going, I've had enough!	Replacement with target-language idiomatic expression
	12	Op dees aarde!	12	I'm telling you – you'd better be!	Replacement with target-language idiomatic expression
Rufaro's great idea **(Turkington, 2004 ST-E)** ***Rufaro se wonderlike idee*** **(Turkington, 2007 TT-A)**	–	–	–	–	–
Jasper: krisis op skool! **(Maree, 2005a ST-A)** ***Jasper: crisis at school!*** **(Maree, 2005a TT-E)**	n.p.	Juffrou gee die noot.	n.p.	Teacher sounds the note.	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Boetie Beer sing uit volle bors.	n.p.	Barney Bear sings at the top of his voice.	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Hester hou tyd met haar wortel.	n.p.	Bertha marks time with her carrot.	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Sy ore sing.	n.p.	His ears are ringing.	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Die kryt spat in alle rigtings.	n.p.	Chalk flies everywhere.	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Die velle papier trek deur die lug.	n.p.	Sheets of paper sail through the air.	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Wat soek die hond op die tafel?	n.p.	What is that dog doing on the desk?	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Klaasvakie strooi sy sandjies.	n.p.	Mister Sandman sprinkles his sand.	Replacement with target-language idiomatic expression
Jasper: wat 'n diep duik! **(Maree, 2005b ST-A)** ***Jasper: what a deep dive!*** **(Maree, 2005b TT-E)**	n.p.	Boetie is botstil.	n.p.	Barney is very quiet.	Neutralisation by omission / generalisation of source-language idiomatic expression
	n.p.	Hier is hy die baas!	n.p.	He's the boss around here!	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Die drie maats kan hulle oë nie glo nie.	n.p.	The three friends can't believe their eyes.	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	En daar trek Jasper oorboord...	n.p.	And Jasper is pulled overboard...	Neutralisation by omission / generalisation of source-language idiomatic expression
	n.p.	... en val visstok en al in die water!	n.p.	...and falls into the water, fishing rod and all!	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... Boetie Beer sing uit volle bors.	n.p.	... and Barney Bear sings at the top of his voice.	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Klaasvakie kom strooi sy sandjies.	n.p.	Mister Sandman sprinkles his sand.	Replacement with target-language idiomatic expression
Why aren't I in the photographs? A story from Cameroon **(Bebey,**	8	... she burst out laughing.	8	... en bars uit van die lag.	Replacement with target-language idiomatic expression
	–	–	11	Toe kry ek boonop straf.	Addition of target-language idiomatic expression
	16	How silly of her...	16	Sy praat onsin...	Replacement with target-language idiomatic expression

WITHDRAWN

2001 ST-E) ***Hoekom is ek nie op die foto's nie? 'n Storie uit Kameroen*** **(Bebey, 2001 TT-A)**	19	Dad, can we have a man-to-man talk?	19	Pa, kan ons van man tot man gesels?	Replacement with target-language idiomatic expression
Beautiful Debo: a story from Benin **(Gbado, 2001 ST-E)** ***Pragtige Debo: 'n storie uit Benin*** **(Gbado, 2001 TT-A)**	–	–	3	... en baie erg oor hulle	Addition of target-language idiomatic expression
	5	It was such fun to be a real market vendor!	5	Dit was groot pret om op 'n regte mark in 'n stalletjie te werk!	Replacement with target-language idiomatic expression
	7	The two women greeted each other warmly...	7	Die twee vroue het mekaar vriendelik gegroet...	Neutralisation by omission / generalisation of source-language idiomatic expression
	–	–	7	Femi kon haar oë nie van Debo afhou nie.	Addition of target-language idiomatic expression
	22	Pretty as a picture...	22	Prentjiemooi...	Replacement with target-language idiomatic expression
	–	–	22	... elk met 'n breë glimlag op haar gesig.	Addition of target-language idiomatic expression
The chase **(Muir, 2004 ST-E)** ***Die jaagtog*** **(Muir, 2007 TT-A)**	–	–	8	En sy maak die huis aan die kant...	Addition of target-language idiomatic expression
	24	It took hardly any time at all to get to the police station.	24	Sy is sommer in 'n oogwink by die polisiestasie.	Replacement with target-language idiomatic expression
The day everything changed **(Coombe *et al.*, 2007 ST-E)** ***Die dag toe als verander het*** **(Coombe *et al.*, 2007 TT-A)**	3	... I raced out of school.	3	... hardloop ek by die skool uit.	Neutralisation by omission / generalisation of source-language idiomatic expression
	5	... I couldn't believe my eyes...	5	... kon ek my oë nie glo nie.	Replacement with target-language idiomatic expression
	8	I thought I'd be in big trouble...	8	Ek dog ek sou in groot moeilikheid wees...	Replacement with target-language idiomatic expression
	8	... Mom was still fussing over it.	8	... Ma was nog steeds besig om rondom die baba te werkskaf [sic].	Replacement with target-language idiomatic expression
	8	The house was in a mess...	8	Die huis was deurmekaar...	Neutralisation by omission / generalisation of source-language idiomatic expression
	8	and there was no sign of supper.	8	... en daar was geen teken van aandete nie.	Replacement with target-language idiomatic expression
	–	–	9	Wie's die snuiter?	Addition of target-language idiomatic expression
	13	Suddenly I woke up with the baby roaring in my ear.	13	Skielik het ek wakker geword met die baba wat brul in my ore.	Replacement with target-language idiomatic expression
	13	... was sucking away.	13	... lekker aan die suig.	Replacement with target-language idiomatic expression
	14	... the good news was that there were no aunts in sight.	14	... was die goeie nuus dat my tannies nêrens te sien was nie.	Replacement with target-language idiomatic expression
	14	The bad news was that...	14	Die slegte nuus was...	Replacement with target-language idiomatic expression
	15	... and started howling.	15	... en begin tjank.	Replacement with target-language idiomatic expression
	16	Her face was empty...	16	Haar gesig was leeg...	Replacement with target-language idiomatic expression
	16	It was weird.	16	Dit was eienaardig.	Replacement with target-language idiomatic expression
	17	I was more angry than I've ever been in my life.	17	Ek was nog nooit so kwaad in my lewe nie.	Replacement with target-language idiomatic expression
	17	The baby chose this moment to scream like a siren again.	17	Die baba kies toe dié oomblik om soos 'n mishoring te begin skree.	Replacement with target-language idiomatic expression
	19	The baby brought us all to our senses.	19	Die baba het ons almal tot ons sinne	Replacement with target-language idiomatic expression

Vitae ETD

				gebring.	
	19	Nice timing!	19	Goeie tydsberekening!	Replacement with target-language idiomatic expression
	20	Quick as a flash...	20	Soos blits...	Replacement with target-language idiomatic expression
	20	Just wait a minute...	20	Hou net ’n bietjie aan...	Replacement with target-language idiomatic expression
	24	... there was the baby – stark naked.	24	... lê die baba daar – poedelnakend.	Replacement with target-language idiomatic expression
	24	... looking so proud of himself.	24	... en so in sy skik gelyk.	Replacement with target-language idiomatic expression
Picture books: local					
Little Lucky Lolo and the Cola Cup competition **(Varkel, 2006 ST-E)** ***Little Lucky Lolo en die Cola Cup-kompetisie*** **(Varkel, 2006 TT-A)**	4	... right there and then.	–	–	Neutralisation by omission of source-language idiomatic expression
	14	... made his way home, while playing soccer with a can.	14	... het hy die blikkie al die pad huis toe geskop.	Replacement with target-language idiomatic expression
	20	The match was close...	20	Die wedstryd het taamlik gelykop verloop...	Replacement with target-language idiomatic expression
	21	With just a minute to go...	21	Toe daar net ’n minuut oor was...	Replacement with target-language idiomatic expression
	21	... and the scores tied...	21	... en die telling gelykop was...	Replacement with target-language idiomatic expression
Ouma Ruby’s secret **(Van Wyk, 2006 ST-E)** ***Ouma Ruby se geheim*** **(Van Wyk, 2006 TT-A)**	n.p.	... the houses and the cars and the people look like toys.	n.p.	... lyk die huise en karre soos speelgoed.	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	He hops onto a bus...	n.p.	Hy haal ’n bus...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Chris begins to read his books straight away.	n.p.	Chris begin sy boeke sommer dadelik lees.	Neutralisation by omission / generalisation of source-language idiomatic expression
Happy birthday, Jamela! **(Daly, 2007 ST-E)** ***Lekker verjaar, Jamela!*** **(Daly, 2007 TT-A)**	n.p.	Jamela felt like jumping out of her shoes.	n.p.	Jamela will uit haar skoene spring van opgewondenheid.	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	And look at you know – such a big girl!	n.p.	En kyk hoe lyk jy nou – ’n regte grootnooi!	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... but they were a bit beaten up.	n.p.	... maar eintlik is hulle kapoet.	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Jamela’s heart sank.	n.p.	Jamela se hart sak weg tot in haar hakskene.	Replacement with target-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	Sy wens met haar hele hart...	Addition of target-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	... totdat hulle skitter soos die lig hulle vang.	Addition of target-language idiomatic expression
	n.p.	When Mama looked, her eyes almost fell out.	n.p.	Mama se oë val byna uit haar kop.	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... but wasting money was no laughing matter...	n.p.	Maar om geld te mors is nie iets om oor te lag nie...	Neutralisation by omission / generalisation of source-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	Ek kan nie eens kyk na wat jy aangevang het nie...	Addition of target-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	Loop onder my oë uit...	Addition of target-language idiomatic expression
	n.p.	Mama needed time to cool down.	n.p.	Mama het tyd nodig om af te koel.	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	What’s with the long face...	n.p.	En hoekom nou die lang gesig...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... would sell like hot cakes...	n.p.	... sal soos soetkoek verkoop...	Replacement with target-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	...op te dollie.	Addition of target-language idiomatic expression
	n.p.	Jamela beamed.	n.p.	Jamela glimlag van oor tot oor.	Replacement with target-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	Mama is stom verbaas...	Addition of target-language idiomatic expression

Unisa ETD

	n.p.	You really are full of tricks...	n.p.	Jy is darem vol blink idees...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... cackled Gogo.	n.p.	... lag Gogo.	Neutralisation by omission / generalisation of source-language idiomatic expression
	n.p.	Jamela dipped in...	n.p.	Jamela steek haar hand in... Weer delf Jamela in die sak...	Replacement with target-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	Grawe nog bietjie dieper...	Addition of target-language idiomatic expression
***Where's Jamela?* (Daly, 2005 ST-E)** ***Waar's Jamela?* (Daly, 2005 TT-A)**	n.p.	Greasy Hands revving up old cars...	n.p.	Ghrieshand wat aan ou motorenjins karring...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... a star looked down on Jamela...	n.p.	... kyk daar altyd 'n ster op Jamela neer...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... but it got all twisted up...	n.p.	... maar dit glip en gly...	Neutralisation by omission / generalisation of source-language idiomatic expression
	n.p.	... and crashed onto the floor.	n.p.	... en spat in stukke op die vloer.	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	By now Jamela was fed up with packing.	n.p.	Teen hierdie tyd is Jamela sat van pak.	Replacement with target-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	Daar word eenvoudig te veel gestamp en gestoot en gewoel en gewerskaf rondom haar.	Addition of target-language idiomatic expression
	n.p.	Meanwhile, Greasy Hands and his friend Lucky turned up...	n.p.	Intussen het Ghrieshand en sy vriend Lucky aangekom...	Neutralisation by omission / generalisation of source-language idiomatic expression
	n.p.	Don't worry – be happy...	n.p.	Niks te bekommer, ek's ommer as 'n brommer...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Everyone rushed back into the house.	n.p.	Almal klouter af en storm die huis binne.	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Maybe she's run away...	n.p.	Miskien het sy weggehardloop...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	What's up?	n.p.	Wat gaan aan?	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Is Jamela up to her tricks again?	n.p.	Is Jamela al weer besig met haar streke?	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... a sergeant was busy taking down a description of Jamela.	n.p.	... is 'n sersant besig om 'n beskrywing van Jamela af te neem.	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	She's a really cool kid.	n.p.	... en sy's op en wakker soos 'n Kaapse akker...	Replacement with target-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	... nou wawyd wakker en penorent!	Addition of target-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	Dis rêrig 'n piekfyn huis...	Addition of target-language idiomatic expression
	n.p.	... squealed Jamela.	n.p.	... roep Jamela in haar skik.	Replacement with target-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	Maar skielik kry sy 'n blink plan.	Addition of target-language idiomatic expression
***The day Gogo went to vote* (Sisulu, 1997 ST-E)** ***Die dag toe Gogo gaan stem het* (Sisulu, 1997 TT-A)**	–	–	n.p.	Toe ek my voortande gewissel het...	Addition of target-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	... ek moet in die sak loer.	Addition of target-language idiomatic expression
	n.p.	We were all shocked...	n.p.	Ons was stom verbaas...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	My heart was sore...	n.p.	My hart was baie seer...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... all the family was gathered at our house.	n.p.	... die hele familie by ons huis is.	Neutralisation by omission / generalisation of source-language idiomatic expression
	n.p.	... no matter how many miles I have to walk...	n.p.	... maak nie saak hoe ver ek moet loop...	Replacement with target-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	... en praatjies maak nie.	Addition of target-language idiomatic expression
	n.p.	There were many people lined up...	n.p.	Daar is baie mense wat tou staan...	Replacement with target-language idiomatic expression

WITHELD

	n.p.	... Gogo has led the way!	n.p.	... en vandag het Gogo voor geloop vir ons!	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... to send me to bed.	n.p.	... om my bed toe te stuur nie.	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... and crawled into our beds.	n.p.	... en gaan kruip in die bed.	Replacement with target-language idiomatic expression
***The cool Nguni* (Bester, 2007 ST-E)** ***Die "cool" Nguni* (Bester, 2007 TT-A)**	1	I'm not cool enough...	1	Ek's nie *cool* genoeg nie...	Transfer of source-language idiomatic expression to target text
	2	... they're cool.	2	... hulle is eksie-perfeksie.	Replacement with target-language idiomatic expression
	2	... wild, wild west.	2	woeste Wilde Weste.	Replacement with target-language idiomatic expression
	2	Bucking cattle.	2	Beeste wat kan bokspring.	Replacement with target-language idiomatic expression
	2	YEE-HAH!	2	JIIEE-HAA!	Transfer of source-language idiomatic expression to target text, but with orthographic adaptation
	2	That's cool!	2	Dís *cool*!	Transfer of source-language idiomatic expression to target text
	4	OCH-AYE!	4	ÔG-AYIEE!	Transfer of source-language idiomatic expression to target text, but with orthographic adaptation
	–	–	6	Beeste tuis op straat.	Addition of target-language idiomatic expression
	6	Ommm.	6	Ô-uhmmm.	Transfer of source-language idiomatic expression to target text, but with orthographic adaptation
	9	... and set the sky ablaze with stars.	9	... sodat die lug aan die brand slaan van sterre!	Replacement with target-language idiomatic expression
	–	–	13	Is dit nou nie 'n slim naam vir haar nie?	Addition of target-language idiomatic expression
	–	–	14	Loer volgende keer in die pot...	Addition of target-language idiomatic expression
	19	COOL NGUNI!	19	EKSIE-PERFEKSIE NGUNI!	Replacement with target-language idiomatic expression
***Musa's journey* (Grobler, 1997 ST-E)** ***Musa se reis* (Grobler, 1997 TT-A)**	–	–	n.p.	... wat in die gras kerjakker.	Addition of target-language idiomatic expression
	n.p.	...scrabbling in the ground.	n.p.	... wat in die grond skrop.	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	It is ... yellow like the sun.	n.p.	... dis mooi geel soos die son.	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... keep her company...	n.p.	... en vir Mama geselskap hou...	Replacement with target-language idiomatic expression
***Ek is Simon* (Preller, 2003 ST-A)** ***I am Simon* (Preller, 2003 TT-E)**	n.p.	En toe word sy oë groter en groter...	n.p.	But that night his eyes grew wider and wider...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... daar is hy wat Simon is ook!	n.p.	... there was he, Simon, too! There was Simon too!	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Wat praat jy nou, Olifant?	n.p.	What are you talking about, Elephant?	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... so al wat ek kan.	n.p.	I'll show you...	Replacement with target-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	But no matter how...	Addition of target-language idiomatic expression
	n.p.	En sowaar...	n.p.	And yes!	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Skielik trek die duiker weg dat jy net klippers sien spat...	n.p.	Suddenly the duiker took off with a kick of his hooves and a scatter of stones...	Neutralisation by omission / generalisation of source-language idiomatic expression
	n.p.	... en hy hol...	n.p.	... and he charged...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... in 'n wilde rondomtalie.	n.p.	... as though he were on a merry-go-round.	Neutralisation by omission / generalisation of source-language idiomatic expression
	n.p.	... jou grootbek-duiker.	n.p.	... big-mouth!	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Wat is dit met die diere vanaand?	n.p.	What was going on with these animals?	Replacement with target-language idiomatic expression

WITHDRAWN

	n.p.	Hulle sukkel mos nou vreeslik met hom.	n.p.	They were really getting on his nerves.	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Hy sal hulle wys.	n.p.	He would show them.	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... van kop tot tone...	n.p.	... from head to toe...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... met ’n klein stemmetjie.	n.p.	... in a small voice	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Simon se hart is baie seer.	n.p.	Simon was feeling very bad.	Neutralisation by omission / generalisation of source-language idiomatic expression
	n.p.	Die apie hou sy maag vas soos hy vir Simon lag.	n.p.	The monkey laughed so hard he almost fell out of the tree.	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... sy stert punt in die wind.	n.p.	... his tail sticking up straight in the air.	Neutralisation by omission / generalisation of source-language idiomatic expression
	n.p.	Hulle sukkel met my.	n.p.	They are fighting with me.	Neutralisation by omission / generalisation of source-language idiomatic expression
Mia se ma **(Van der Vyver, 2005 ST-A)** ***Mia’s mom*** **(Van der Vyver, 2005 TT-E)**	n.p.	My ma bak die lekkerste koekies op aarde...	n.p.	My mom bakes the best cookies in the whole world...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Aag, koekies is niks...	n.p.	Cookies – so what?	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Een hap...	n.p.	One bite...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... en jy slaan morsdood neer!	n.p.	... and you drop down stone dead!	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	My ma kan enige plant op aarde laat groei...	n.p.	My mom can make any plant on earth grow...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Mia haal haar skouers op...	n.p.	Mia shrugs...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Hy wil nie juis...	n.p.	He doesn’t want to...	Neutralisation by omission / generalisation of source-language idiomatic expression
	n.p.	My ma brei die mooiste truie op aarde...	n.p.	My mom knits the most beautiful jerseys you can imagine...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... my ma mors nie haar tyd met brei nie...”	n.p.	... my mom doesn’t waste her time with knitting...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Sy swaai net haar breinaald deur die lug...	n.p.	She just waves her knitting needle in the air...	Replacement with target-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	... then I have the prettiest princess dress ever.	Addition of target-language idiomatic expression
	n.p.	My ma kan omtrent al die dieretale op aarde praat...	n.p.	My mom can speak almost all the animal languages on earth...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	My ma kan enige perd op aarde ry...	n.p.	My mom can ride any horse on earth...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... en dink ’n bietjie na.	n.p.	... and thinks it over.	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Maar ek wed jou...	n.p.	But I bet...	Replacement with target-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	Come on, Mia...	Addition of target-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	... bursts into tears.	Addition of target-language idiomatic expression
	n.p.	Sê nou...	n.p.	What if...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... ek val morsdood neer?	n.p.	... I drop down stone dead?	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... met ronde oë.	n.p.	... with wide eyes.	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Almal se oë is nou so rond soos Hakima s’n.	n.p.	Everyone’s eyes are now as wide as Hakima’s.	Replacement with target-language idiomatic expression

WITSETD

	n.p.	En hulle voel sowaar...	n.p.	And they can actually feel...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... deur die lug sweef.	n.p.	... whizz through the sky...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... is almal natuurlik lekker honger...	n.p.	... everyone is starved...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... ek is nou so honger soos 'n wolf!	n.p.	I'm as hungry as a wolf!	Replacement with target-language idiomatic expression
Picture books: international					
Class two at the zoo **(Jarman, 2007 ST-E)** ***Waar's daai slang?*** **(Jarman, 2008 TT-A)**	n.p.	... having a laugh.	n.p.	met 'n baie lang nek.	Neutralisation by omission / generalisation of source-language idiomatic expression
	n.p.	We must keep together!	n.p.	Moenie afdwaal nie, kinders, bly mooi in 'n groep!	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Don't wander off!	n.p.		Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... to spy on Class Two...	n.p.	... en hongerig staar...	Replacement with target-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	... die kinders wat vrolik die plek vol baljaar.	Addition of target-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	... wat smul aan...	Addition of target-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	... seil die slang in die gras...	Addition of target-language idiomatic expression
	n.p.	... walking two by two.	–	–	Neutralisation by omission of source-language idiomatic expression
	n.p.	... running a mile.	n.p.	... wat in die rondte draf.	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	But they failed to see...	n.p.	Maar niemand sien...	Neutralisation by omission / generalisation of source-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	Net een yslike hap...	Addition of target-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	... en weg is Bongani.	Addition of target-language idiomatic expression
	n.p.	... make a meal of....	n.p.	–	Neutralisation by omission of source-language idiomatic expression
	n.p.	... it was creeping up on Class Two's Teacher...	n.p.	... hy maak gereed om Juffrou ook te bespring...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Look out!	n.p.	Pasop!	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... alas too late...	n.p.	Maar dit is te laat.	Replacement with target-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	So 'n vraat!	Addition of target-language idiomatic expression
	n.p.	Without a single moment's pause...	n.p.	... daar op die plek...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... Kate popped out – like a rubber plug!	n.p.	... en woeps! wip Miemie...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... keep your eyes open whatever you do.	n.p.	... om jou oë by die dieretuin wyd oop te hou?	Replacement with target-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	In so 'n geval is die heel beste raad...	Addition of target-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	... om op die daad....	Addition of target-language idiomatic expression
Fussy Freya **(Quarmby, 2008 ST-E)** ***Freya Fiemies*** **(Quarmby, 2008 TT-A)**	n.p.	... as fine as fine could be.	n.p.	... die grootste in die land.	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	She'd munch up...	n.p.	eet sy van kant tot kant.	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... and gobble...			
	n.p.	What a brilliant eater!	n.p.	Haar pa en ma was trots op haar en prys haar keer op keer.	Replacement with target-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	Hy gaan sy mond verbrand!	Addition of target-language idiomatic expression
	n.p.	... not a jot.	n.p.	Daar's niks wat my makeer!	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... spurned a plate...	n.p.	...sê sy nee...	Neutralisation by omission / generalisation of source-

WITSETD

					language idiomatic expression
	–	–	n.p.	... en maak my byna gek.	Addition of target-language idiomatic expression
	n.p.	I can't abide...	n.p.	... smyt sy 'n snoek...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... was tucked up in her bed.	n.p.	... net in haar bed bly lê.	Neutralisation by omission / generalisation of source-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	... en wou geen krummel hê.	Addition of target-language idiomatic expression
	n.p.	... nothing more than bones and skin.	n.p.	... net vel en been...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	We'll whip you up a feast.	–	–	Neutralisation by omission of source-language idiomatic expression
	n.p.	We'll sort her...	–	–	Neutralisation by omission of source-language idiomatic expression
	n.p.	... the fussy little beast.	–	–	Neutralisation by omission of source-language idiomatic expression
	n.p.	... a grin upon his face	n.p.	... glimlag skelmpies...	Replacement with target-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	Jou koningsmaal staan klaar.	Addition of target-language idiomatic expression
	n.p.	... not a jot.	n.p.	Dit lyk of iets makeer. Sou daar dalk iets makeer?	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... if you please.	–	–	Neutralisation by omission of source-language idiomatic expression
	n.p.	Freya's lips were quivering...	n.p.	Freya raak aan't bewe...	Replacement with target-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	Dié kos raak al hoe sotter.	Addition of target-language idiomatic expression
	n.p.	... caught the train...	–	–	Neutralisation by omission of source-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	... om huis toe t'rug te keer.	Addition of target-language idiomatic expression
	n.p.	... in a trice	n.p.	... het haar pa vir haar gesê...	Neutralisation by omission / generalisation of source-language idiomatic expression
	n.p.	... in a jiffy...	–	–	Neutralisation by omission of source-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	... sy't haar les geleer.	Addition of target-language idiomatic expression
***Mungo and the dinosaur island!* (Knapman, 2008 ST-E)** ***Stefan en die dinosaurus-eiland!* (Knapman, 2008 TT-A)**	n.p.	Dinosaurs are his favourite thing in the whole wide world.	n.p.	Dinosaurusse is sy gunsteling-ding in die hele wye wêreld.	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... were all at sea...	n.p.	... vaar...	Neutralisation by omission / generalisation of source-language idiomatic expression
	n.p.	... in uncharted waters...	n.p.	... in onbekende waters rond...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... in a minute!	–	–	Neutralisation by omission of source-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	Basta baklei...	Addition of target-language idiomatic expression
	n.p.	... the rarest creature in the whole wide world...	n.p.	... die raarste en kosbaarste skoenlapper in die hele wye wêreld...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Cram them into...	n.p.	Stop hulle in...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Who needs an Utterly Fluttery Butterfly...	n.p.	Wie kies 'n Flikflooi Vlinkvlerk Vleivlinder bo dinosaurusse?	Replacement with target-language idiomatic expression

WitSETD

	n.p.	... when there are dinosaurs about?			Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	But little did the hunters know...	n.p.	Min weet die jagters...	Replacement with target-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	... hou hulle al dop...	Addition of target-language idiomatic expression
	n.p.	... won't get away with this...	n.p.	... gaan nie hiermee wegkom nie...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	The dinosaurs thundered round his bed...	n.p.	Die dinosaurusse dreun en druis om sy bed rond...	Neutralisation by omission of source-language idiomatic expression
	n.p.	Now look what you've done!	n.p.	Kyk wat het jy gedoen!	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Oh, crumbs...	n.p.	O gaats...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	There was nothing for it.	n.p.	Hy moet nou vinnig 'n plan maak.	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... set them free...	n.p.	... hulle kan help...	Neutralisation by omission / generalisation of source-language idiomatic expression
	n.p.	... a huge shadow loomed over him...	n.p.	doem 'n skurk se skaduwee voor hom op	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Thanks for dropping in...	n.p.	Gaaf van jou om te kom inloer...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	I'm just a nipper!	n.p.	Al is ek net 'n tjokkertjie!	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	That'll teach little boys to go meddling in story books.	n.p.	Dit sal seuntjies leer om nie met storieboek in te meng nie.	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... so fast they were just a blur.	n.p.	... dat hulle net 'n warrelende was is.	Neutralisation by omission / generalisation of source-language idiomatic expression
***Lila and the secret of rain* (Conway, 2008 ST-E)** ***Lila en die geheim van reën* (Conway, 2008 TT-A)**	n.p.	... the sun beat down on...	n.p.	... brand die son neer...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... the burning sun.	n.p.	... woedende son.	Neutralisation by omission / generalisation of source-language idiomatic expression
	n.p.	... the crops that were failing.	n.p.	... die oeste wat besig is om te vergaan.	Replacement with target-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	Lila het tjoepstil na haar oupa se storie geluister.	Addition of target-language idiomatic expression
	n.p.	... when the sun was still asleep...	n.p.	... toe die son nog slaap...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... set off to find...	n.p.	... verlaat sy hul dorpie om te gaan soek na...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... the foot of a very tall mountain.	n.p.	... die voet van 'n baie hoë berg.	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	On and on Lila went...	n.p.	Een na die ander vertel Lila...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... the crops are failing.	n.p.	... die oeste is besig om te vergaan.	Replacement with target-language idiomatic expression
	–	–	n.p.	Bo-op die berg is alles doodstil.	Addition of target-language idiomatic expression
	n.p.	Nothing could be heard...	n.p.	Daar klink nie 'n geluid op nie...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... and the dust around Lila's feet started to dance.	n.p.	... en die stof begin dans om Lila se voete.	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	Clouds began to fill the sky...	n.p.	Wolke vul die lug...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... a flash of lightning tore across the sky...	n.p.	... flits 'n weerligstraal deur die hemel...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... a loud roar of thunder...	n.p.	... en 'n harde donderslag klap...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... the gentle touch of a raindrop...	n.p.	... die sagte streling van 'n reëndruppel...	Replacement with target-language idiomatic expression
	n.p.	... the ground was awash...	n.p.	... die grond nat is...	Neutralisation by omission / generalisation of source-language idiomatic expression
	n.p.	... safe and sound.	n.p.	veilig terug by die huis...	Neutralisation by omission / generalisation

Wits ETD

WitsETD